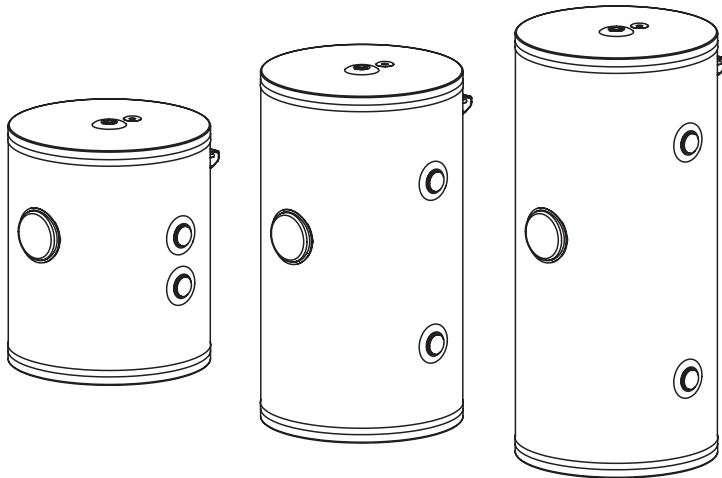


Буферен Резервоар  
Akumulační Nádrže  
Puhverpaak  
Puferski Spremnik  
Puffer Tároló  
Buferinis Bakas  
Akumulācijas Tvertnes  
Rezervor Tampon  
Буферные Накопители  
Akumulačné Nádrže  
Буферні Накопичувачі

BG  
CZ  
EE  
HR  
HU  
LT  
LV  
RO  
RU  
SK  
UA



## SVH

Инструкция за монтаж и употреба  
Návod k instalaci a obsluze  
Paigaldus- ja kasutusjuhend  
IÜpote za montažu i uporabu  
Szerelési és kezelési útmutató  
Montavimo ir naudojimo instrukcija  
Montāžas un lietošanas instrukcija  
Instrucțiuni de instalare și utilizare  
Инструкция по монтажу и эксплуатации  
Návod na inštaláciu a obsluhu  
Інструкція з монтажу та експлуатації

# Съдържание

Обяснение на пиктограмите	3
Указания за безопасност	4
Описание на устройството	4
Структура	5
Инсталация	7
Стартиране	7
Начин на действие при възникване на повреди или нередности	8
Технически данни	8
Рециклиране и изхвърляне на отпадъци	9
Изтегляне от употреба	9



Прочетете внимателно преди използване.  
За безопасна и правилна употреба, следвайте инструкциите.  
Съхранявайте тази инструкция за бъдещи справки.



**Моля, стриктно спазвайте указанията за безопасност, за да предотвратите риск от загуба на здраве и материални щети.**

---



## **Опасност**

**Този знак предупреждава за опасност от нараняване.**



## **Внимание**

**Този знак предупреждава за материални загуби и замърсяване на околната среда.**

## *Съвет*

*Текстът, обозначен с думата Съвет, съдържа допълнителна информация.*



**Указание, че инструкцията за употреба трябва да бъде взета предвид при работа с устройството или при контрол в близост до мястото, където е поставен символът.**

---

## **Приложими разпоредби**

- Националните разпоредби за инсталация.
- Законите правила за безопасност и хигиена на работното място.
- Законите разпоредби за опазване на околната среда.
- Разпоредби на професионално-осигурителни асоциации.
- Наличните национални разпоредби за безопасност.

## **Указания за безопасност**

---

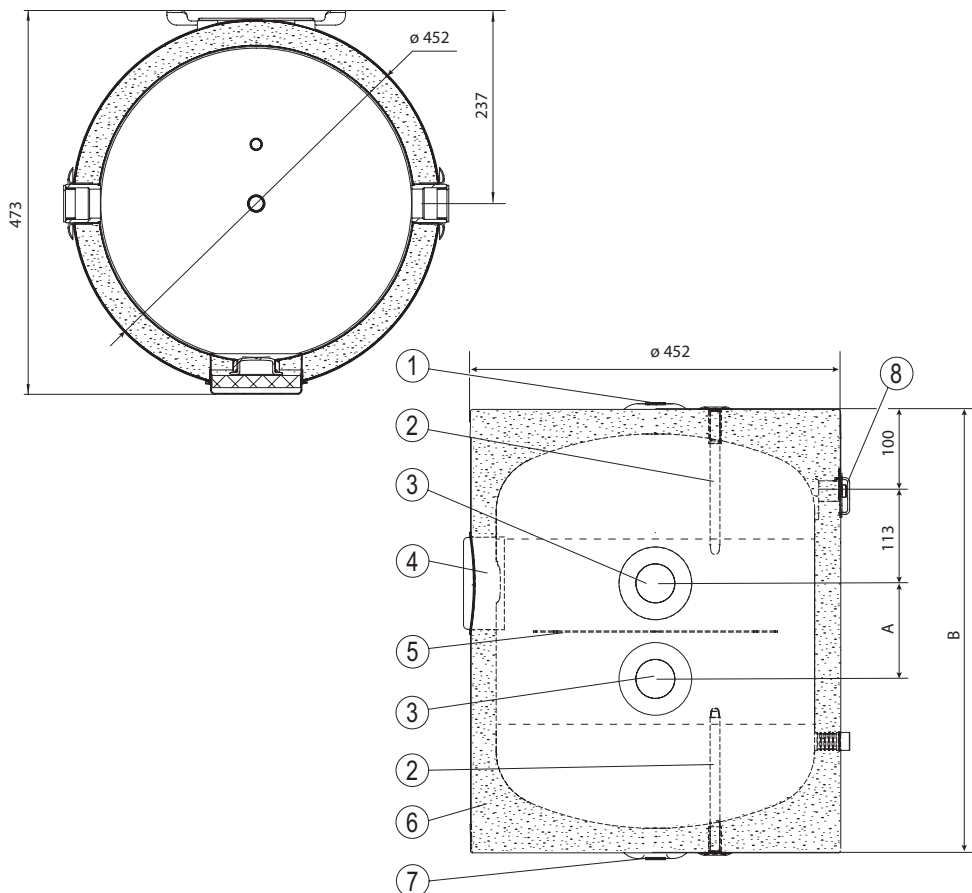
- Запознаването със съдържанието на настоящото ръководство за експлоатация ще позволи правилната инсталация и експлоатация на устройството, осигурявайки дълготрайна и надеждна работа,
- Инсталирането и използването на буферния резервоар в нарушение на настоящото ръководство е забранено - това може да доведе до повреда и загуба на гаранцията,
- По време на всички дейности, свързани с инсталацията, обслужването или поддръжката на устройството, трябва да се спазват правилата за безопасност и здраве при работа, защита от експлозии, противопожарна защита и опазване на околната среда в съответствие с действащите изисквания и разпоредби в съответната държава,
- Устройството не трябва да се инсталира в помещения, където температурата на околната среда може да падне под 0°C,
- Инсталирането и пускането в експлоатация на буферния резервоар, както и извършването на съпътстващите инсталации, трябва да се възложат на специализирано сервизно предприятие,
- Отоплителната вода трябва да отговаря на изискванията на стандарта PN-C-04607:1991,
- Не трябва да се превишава номиналната температура от 95°C в резервоарите.

## **Описание на устройството**

---

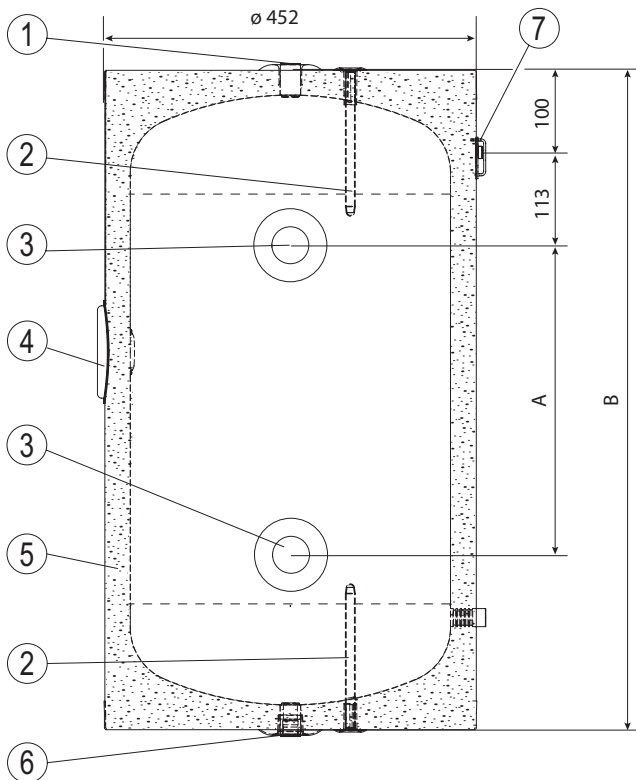
Резервоарът за буфер SVH е устройство, предназначено за съхранение на отоплителна вода и/или студен резерв в сътрудничество с отоплителни котли и термopомпи. Освен това той изпълнява функцията на хидравличен разпределител (съединител), разделяйки отоплителния кръг от котелното помещение. Резервоарът е изработен от черна стоманена ламарина, вътрешно оставен в сурово състояние, а отвън е защитен с антикорозионна боя. Резервоарът SVH е с топлоизолация от PUR пена.

Резервоарът за буфер SVH е съд под налягане, пригоден за работа във вертикално положение, с максимално водно налягане от 0,3 МПа (3 бара).



## Структура на буферния резервоар SVH (50л)

- [1] - накрайник за свързване на обезвъздушителя (1/2")
- [2] - тръба на температурния сензор
- [3] - свързващ накрайник (5/4")
- [4] - накрайник за електрически нагревател (тапа 1 1/2")
- [5] - преграда
- [6] - топлоизолация
- [7] - източващ накрайник (1/2")
- [8] - закачалка



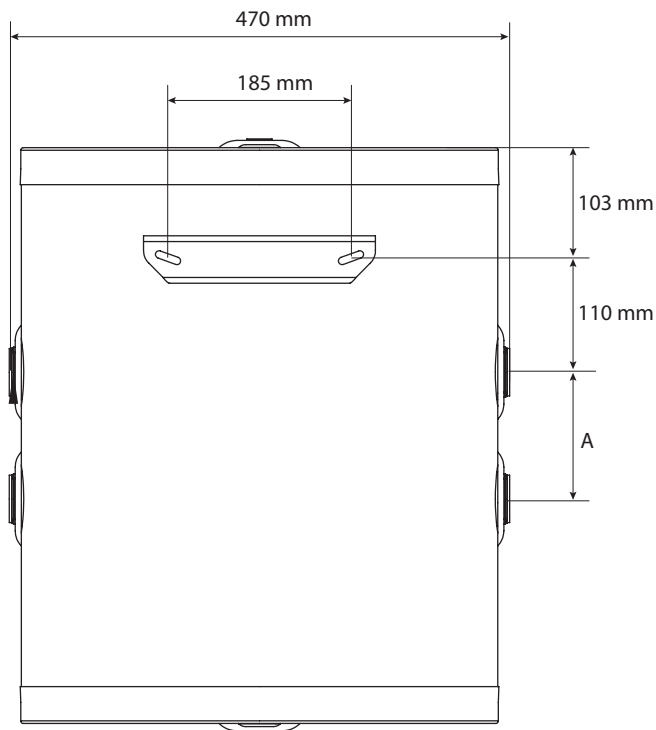
**Структура на буферния резервоар SVH (80л; 100л)**

- [1] - накрайник за свързване на обезвъздушителя (1/2")
- [2] - тръба на температурния сензор
- [3] - свързващ накрайник (5/4")
- [4] - накрайник за електрически нагревател (тапа 1½")
- [5] - топлоизолация
- [6] - източващ накрайник (1/2")
- [7] - закачалка

**Размери**

Модел		SVH 50	SVH 80	SVH 100
A	mm	117	377	547
B		545	805	975

- Буферният резервоар се монтира изключително във вертикално положение.
- Буферният резервоар може да бъде монтиран в инсталация за централно отопление:
  - отворена система, изпълнена съгласно стандарт PN-B-02413:1191,
  - затворена система, изпълнена съгласно стандарт PN-B-02414:1999.
- Резервоарът трябва да бъде монтиран на такова място и по такъв начин, че аварийно изтичане от резервоара или свързващите елементи да не доведе до наводнение на помещението.



## Стартиране

Преди пускане в експлоатация на буферния резервоар трябва оптически да се провери правилността на свързването на устройството. Проверете херметичността на връзките. Проверете работата на предпазния клапан (в съответствие с инструкциите на производителя на клапана).

Устройството може допълнително да се оборудва с електрически нагревател с термостат (GRW-1,4/230V, GRW-2.0/230V, GRW-3.0/230V, GRW-4,5/400V). Максимална дължина на нагревателя 380 мм.

## **Начин на действие при възникване на повреди или нередности**

<b>Нередност</b>	<b>Инструкции за действие</b>
Теч от резервоара	трябва да затворите отсекващите вентили на отоплителната инсталация и да се свържете със сервиза
Прекомерно нарастване на налягането в резервоара	

## **Технически данни**

<b>Буферен резервоар</b>		<b>SVH 50</b>	<b>SVH 80</b>	<b>SVH 100</b>
Номинален обем	л	50	80	100
Загуби в покой	В	30	42	46
Съхранителен обем	л	50	81	100
Номинално налягане	МПа	0,3		
Номинална температура	°C	95		
Тегло (без вода)	кг	15	22	26



## **Изхвърляне на продукта и оборудването:**

Продуктът или оборудването не трябва да се изхвърлят с домашните отпадъци. Трябва да се грижите продуктът и цялото оборудване да бъдат изхвърлени по подходящ начин.

Трябва да се спазват всички съществуващи правила.

## **Изтегляне от употреба**

---

Използваният продукт не може да се третира като общински отпадък. Подходящото обезвреждане на използвания продукт предотвратява потенциалните отрицателни ефекти върху околната среда, които биха могли да възникнат при неправилно изхвърляне на отпадъците. За да получите по-подробна информация относно рециклирането на този продукт, трябва да се свържете с местната общинска управа, със службите за управление на отпадъците.

# Obsah

Vysvětlení piktogramů	11
Bezpečnostní pokyny	12
Popis zařízení	12
Konstrukce	13
Montáž	15
Zprovoznění	15
Způsoby řešení závad nebo poruch	16
Technická data	16
Recyklace a likvidace odpadu	17
Vyřazení z provozu	17



Prosím, před použitím si pečlivě přečtěte následující pokyny:  
Abyste zajistili bezpečné a správné užívání, postupujte podle instrukcí.  
Pro budoucí použití si tuto instrukci uschovejte.



Prosíme o pečlivé dodržování bezpečnostních pokynů, aby se předešlo riziku zdravotních potíží a materiálních škod.

---



**Nebezpečí**  
Tento symbol varuje před rizikem zranění.



**Pozor**  
Tento symbol varuje před materiálními ztrátami a znečištěním životního prostředí.

*Tip*

*Text označený slovem Tip obsahuje dodatečné informace.*



Ukazuje, že návod k obsluze by měl být brán v úvahu při obsluze zařízení nebo ovládání v blízkosti místa, kde je umístěn symbol.

---

## Platné předpisy

- Národní předpisy týkající se instalací.
- Zákonné bezpečnostní a zdravotní předpisy.
- Zákonné předpisy na ochranu životního prostředí.
- Předpisy profesních pojišťovacích svazů.
- Aktuální národní bezpečnostní předpisy.

## **Bezpečnostní pokyny**

---

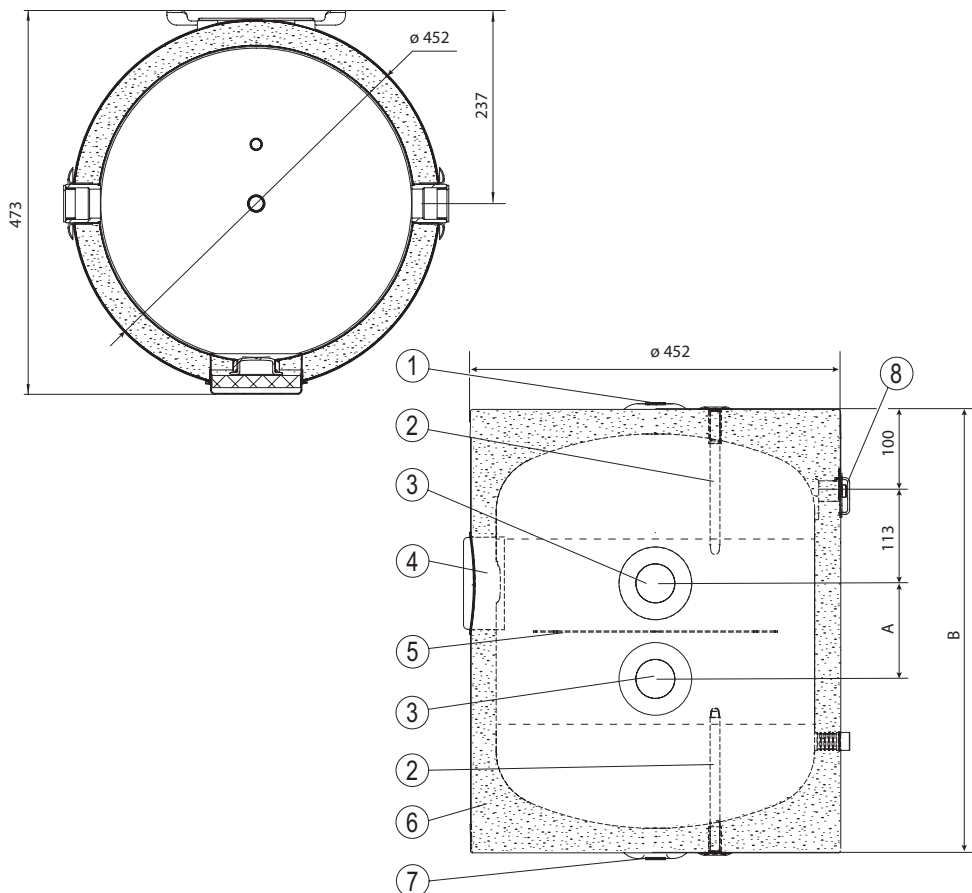
- Seznámení se s obsahem tohoto návodu k obsluze umožní správnou instalaci a provoz zařízení, zajišťující jeho dlouhodobý a spolehlivý provoz.
- Instalace a používání akumulční nádrže v rozporu s tímto návodem je zakázáno - hrozí porucha a ztráta záruky.
- Při všech pracích spojených s instalací, servisem nebo údržbou zařízení je nutné dodržovat zásady bezpečnosti práce, ochrany proti výbuchu, požární ochrany a ochrany životního prostředí podle platných požadavků a předpisů v dané zemi.
- Zařízení nesmí být instalováno v místnostech, kde může teplota okolí klesnout pod 0°C.
- Instalaci a uvedení akumulční nádrže do provozu a provedení doprovodných instalací je třeba svěřit odborné servisní firmě.
- Topenářská voda by měla splňovat požadavky normy PN-C-04607:1991.
- V nádržích nesmí být překročena nominální teplota 95°C!

## **Popis zařízení**

---

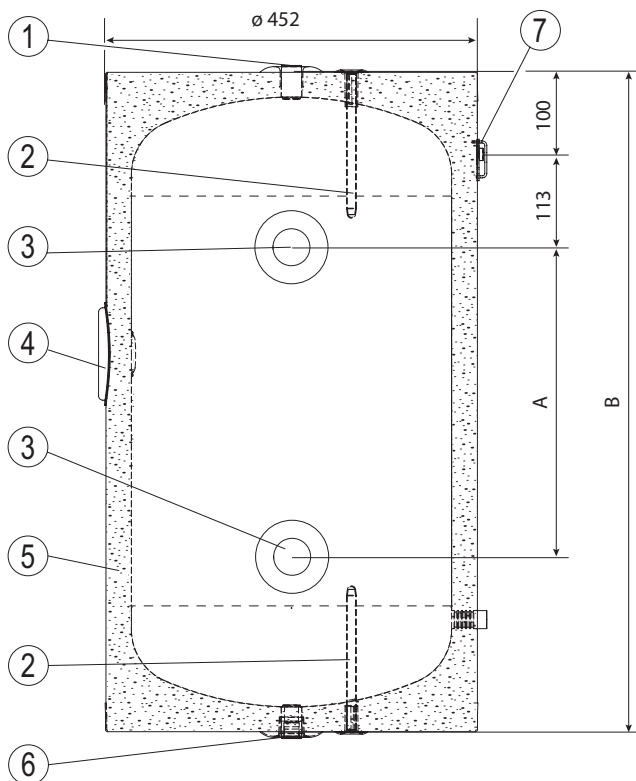
Akumulční nádrž SVH je zařízení určené k akumulaci topné vody a/nebo chladu ve spolupráci s topnými kotli a tepelnými čerpadly. Dále plní funkci hydraulického rozdělovače (spojky), oddělujícího topný okruh od kotelny. Nádrž je vyrobena z černého ocelového plechu, uvnitř ponechána v surovém stavu a zvenku chráněna antikoročním nátěrem. Nádrž SVH má tepelnou izolaci z PUR pěny.

Akumulční nádrž SVH je tlakové zařízení určené k provozu ve svislé poloze s maximálním tlakem vody 0,3 MPa (3 bary).



## Konstrukce akumulční nádrže SVH (50 l)

- [1] - přípojka odvzdušňovacího ventilu (1/2")
- [2] - trubka teplotního senzoru
- [3] - přípojný vývod (5/4")
- [4] - přípojka elektrického ohříváče (zátka 1 1/2")
- [5] - přepážka
- [6] - tepelná izolace
- [7] - výpustný vývod (1/2")
- [8] - závěs



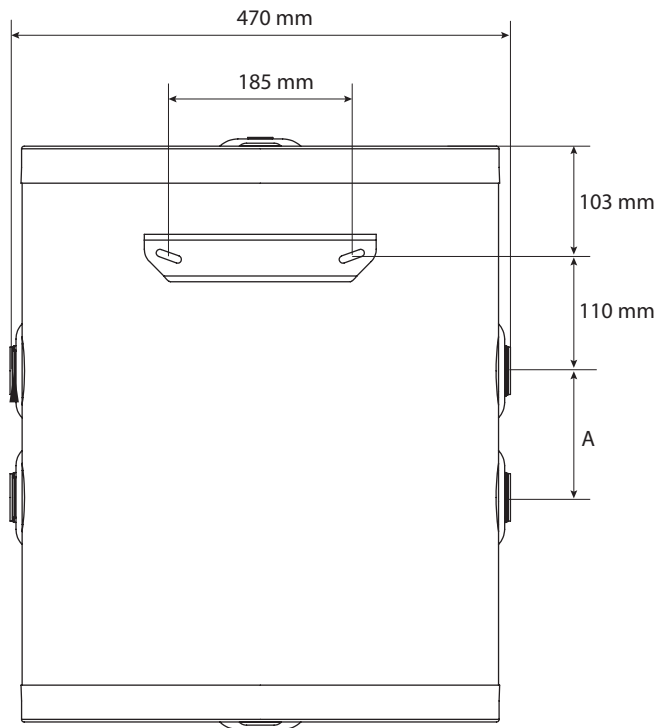
**Konstrukce akumulční nádrže SVH (80 l; 100 l)**

- [1] - přípojka odvzdušňovacího ventilu (1/2")
- [2] - trubka teplotního senzoru
- [3] - přípojný vývod (5/4")
- [4] - přípojka elektrického ohříváče (zátka 1½")
- [5] - tepelná izolace
- [6] - výpustný vývod (1/2")
- [7] - závěs

**Rozměry**

Model		SVH 50	SVH 80	SVH 100
A	mm	117	377	547
B		545	805	975

- Akumulační nádrž se montuje výhradně ve svislé poloze.
- Akumulační nádrž může být připojena k systému ústředního vytápění:
  - otevřeného systému, zhotoveného v souladu s normou,
  - uzavřeného systému, zhotoveného v souladu s normou.
- Nádrž musí být namontována v takovém místě a takovým způsobem, aby při nouzovém úniku z nádrže nebo z přípojek nedošlo k zaplavení místnosti.



## Zprovoznění

Před uvedením akumulace do provozu je nutné vizuálně zkontrolovat správnost připojení zařízení. Zkontrolujte těsnost spojů. Zkontrolujte funkci bezpečnostního ventilu (podle návodu výrobce ventilu).

Zařízení lze dodatečně vybavit elektrickým ohřevačem s termostatem (GRW-1,4/230V, GRW-2.0/230V, GRW-3.0/230V, GRW-4,5/400V). Maximální délka ohřevače je 380 mm.

## Způsoby řešení závad nebo poruch

---

Porucha	Postup
Únik vody z nádrže	zavřete uzavírací ventil instalace ÚT a kontaktujte servis
Nadměrný nárůst tlaku v nádrži	

## Technická data

---

Akumulační Nádrže		SVH 50	SVH 80	SVH 100
Nominální kapacita	l	50	80	100
Ztráty v klidovém stavu	W	30	42	46
Skladovací kapacita	l	50	81	100
Nominální tlak	MPa	0,3		
Nominální teplota	°C	95		
Hmotnost (bez vody)	kg	15	22	26



## **Odstranění zařízení a vybavení:**

Výrobek nebo zařízení se nesmí likvidovat společně s komunálním odpadem.

Zajistěte správnou likvidaci výrobku a veškerého vybavení.

Dodržujte všechny platné předpisy.

## **Vyřazení z provozu**

---

S odpadním výrobkem nesmí být nakládáno jako s komunálním odpadem.

Správné nakládání s odpadním zařízením předchází potenciálním negativním vlivům na životní prostředí, ke kterým by mohlo dojít v případě nesprávného obhospodaření odpadu.

Za účelem získání podrobnějších informací o recyklaci tohoto výrobku kontaktujte místní jednotku územní samosprávy nebo zpracovatele odpadu.

# Sisukord

Piktogrammide selgitus	19
Ohutusjuhised	20
Seadme kirjeldus	20
Ehitus	21
Paigaldus	23
Käivitamine	23
Tegevusjuhised vigade või ebakorrapärasuste korral	24
Tehnilised andmed	24
Taaskasutamine ja jäätmete käitlemine	25
Ekspluatatsioonist kõrvaldamine	25



Lugege enne kasutamist hoolikalt läbi.  
Ohutuks ja korrektseks kasutamiseks järgige juhendit.  
Hoidke seda juhendit tuleviku tarbeks.



Palume järgida hoolikalt ohutusnõudeid, et vältida tervisekahjustusi ja materiaalseid kahjusid.

---



**Oht**  
See märk hoiatab vigastuste ohu eest.



**Tähelepanu**  
See märk hoiatab materiaalseid kahjude ja keskkonnareostuse eest.

*Nõuanne*

*Tekst, mis on märgistatud sõnaga Vihje, sisaldab täiendavat teavet.*



Märge, et seadme käsitlemisel või selle läheduses asuva juhtimise korral tuleks arvestada kasutusjuhendit, kus sümbol asub.

---

## Kehtivad määrused

- Riiklikud paigaldusmäärused.
- Tööohutuse ja tervishoiu seaduslikud määrused.
- Keskkonnakaitse seaduslikud määrused.
- Ametiühingute kindlustusmäärused.
- Aktuaalsed riiklikud ohutusmäärused.

## **Ohutusjuhised**

---

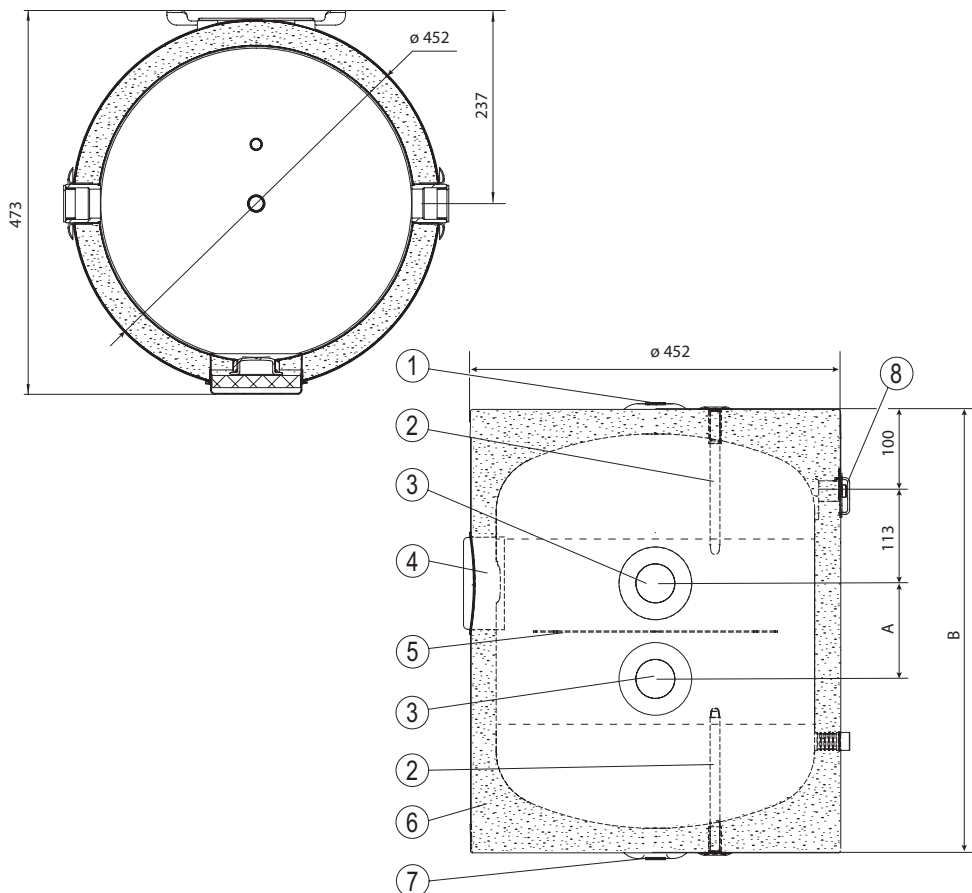
- Käesoleva kasutusjuhendi sisuga tutvumine võimaldab seadme korrektset paigaldamist ja kasutamist, tagades selle pikaajalise ja usaldusväärse töö.
- Akumulatsioonipaagi paigaldamine ja kasutamine käesoleva juhendiga vastuolus on keelatud – see võib põhjustada rikkeid ja garantii kaotuse.
- Kõigi seadme paigaldamise, hooldamise või remondi tööde ajal tuleb järgida tööohutuse, plahvatuskaitse, tuleohutuse ja keskkonnakaitse eeskirju vastavalt kehtivatele nõuetele ja riigi määrustele.
- Seadet ei tohi paigaldada ruumidesse, kus ümbritsev temperatuur võib langeda alla 0°C.
- Akumulatsioonipaagi paigaldamine ja käivitamine ning kaasnevate paigaldustööde teostamine tuleb usaldada spetsialiseerunud teenindustevõttele.
- Kütteevee peab vastama standardile PN-C-04607:1991.
- Paakides ei tohi ületada nimitemperatuuri 95°C!

## **Seadme kirjeldus**

---

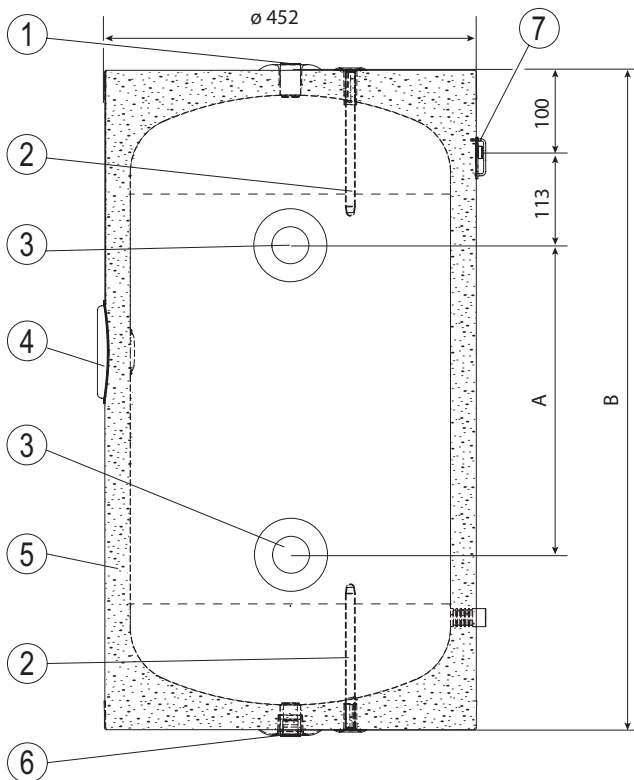
SVH puhvermahuti on seade, mis on mõeldud kütteseadmete ja/või jahutuse salvestamiseks koostöös kütteseadmete ja soojuspumpadega. Lisaks täidab see hüdraulilise jaoturi (siduri) funktsiooni, eraldades küttekontuuri katlaruumist. Mahuti on valmistatud mustast terasest, sisemus on jäetud töötlemata ja välispind on kaitstud korrosioonivastase värviga. SVH paagil on PUR-vahust soojusisolatsioon.

SVH puhvermahuti on rõhuseade, mis on ette nähtud kasutamiseks püstises asendis, maksimaalse veesurvega 0,3 MPa (3 baari).



### SVH puhvermahuti ehitus (50 l)

- [1] - õhutusventiili ühendus (1/2")
- [2] - temperatuurianduri toru
- [3] - ühenduse otsik (5/4")
- [4] - elektrilise küttekeha ühendus (kork 1½")
- [5] - vahesein
- [6] - soojusisolatsioon
- [7] - tühendusotsik (1/2")
- [8] - riputi



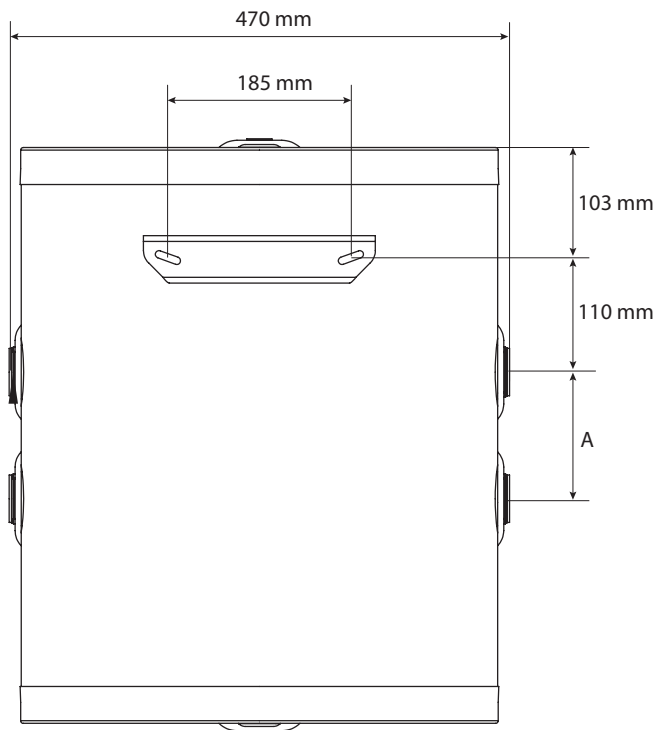
**SVH puhvermahuti ehitus (80 l; 100 l)**

- [1] - õhutusventiili ühendus (1/2")
- [2] - temperatuurianduri toru
- [3] - ühenduse otsik (5/4")
- [4] - elektrilise küttekeha ühendus (kork 1½")
- [5] - soojusisolatsioon
- [6] - tühjendusotsik (1/2")
- [7] - riputi

**Mõõtmed**

Model		SVH 50	SVH 80	SVH 100
A	mm	117	377	547
B		545	805	975

- Puhvermahutit paigaldatakse ainult vertikaalses asendis.
- Puhvermahuti võib olla paigaldatud keskkütte süsteemi:
  - avatud süsteem, mis on tehtud vastavalt standardile PN-B-02413:1191,
  - suletud süsteem, mis on tehtud vastavalt standardile PN-B-02414:1999.
- Mahuti peab olema paigaldatud sellisesse kohta ja viisil, et mahuti või liitmike leke ei põhjusta ruumi üleujutust.



## Käivitamine

Enne puhvermahuti käivitamist tuleb visuaalselt kontrollida seadme õige ühenduse korrasolekut. Kontrollige ühenduste tihedust. Kontrollige ohutusventiili toimimist (vastavalt ventiili tootja juhistele).

Seadet võib täiendavalt varustada termostaadiga elektrilise küttekehaga (GRW-1,4/230V, GRW-2,0/230V, GRW-3,0/230V, GRW-4,5/400V). Küttekeha maksimaalne pikkus on 380 mm.

## ***Tegevusjuhised vigade või ebakorrapärasuste korral***

---

<b>Ebakorrapärasus</b>	<b>Tegutsemisjuhend</b>
Veekadu mahutist	sulgege kütteininstallatsiooni sulgeventiilid ja pöörduge hoolduse poole
Liigne surve mahutis	

## ***Tehnilised andmed***

---

<b>Puhvermahuti</b>		<b>SVH 50</b>	<b>SVH 80</b>	<b>SVH 100</b>
Nimimahutavus	l	50	80	100
Seisuaaja kaod	W	30	42	46
Salvestusmaht	l	50	81	100
Nimirõhk	MPa	0,3		
Nimitemperatuur	°C	95		
Kaal (ilma veeta)	kg	15	22	26



## **Toote ja varustuse kõrvaldamine:**

Tooteid ega varustust ei tohi visata kodumajapidamisjäätmete hulka.

Peate tagama, et toode ja kogu varustus kõrvaldatakse korrektselt.

Tuleb järgida kõiki kehtivaid eeskirju.

## ***Ekspluatatsioonist kõrvaldamine***

---

Kasutatud toodet ei saa käsitleda kui kommunaaljätmeid. Kasutatud toote nõuetekohane käitlemine väldib potentsiaalseid negatiivseid mõjusid keskkonnale, mis võivad tekkida jäätmete ebaõige käitlemise korral. Lisateabe saamiseks selle toote taaskasutamise kohta pöörduge kohaliku omavalitsusüksuse või jäätmete käitlemise teenuste poole.

# Sadržaj

Objašnjenje piktograma	27
Sigurnosne smjernice	28
Opis uređaja	28
Konstrukcija	29
Instalacija	31
Puštanje u rad	31
Postupak u slučaju nastanka kvara ili nepravilnosti	32
Tehnički podaci	32
Recikliranje i odlaganje otpada	33
Deaktivacija	33



Prije uporabe pažljivo pročitajte ovaj priručnik.  
Pratite priručnik kako biste osigurali siguran i ispravan rad proizvoda.  
Čuvajte priručnik za buduće reference.



Molimo da pažljivo slijedite sigurnosne upute kako bi izbjegli rizik od ozljeda i materijalne štete

---



## Opasnost

Ova oznaka upozorava na opasnost od ozljeda.



## Paznja

Ova oznaka upozorava na moguće materijalne gubitke i onečišćenje okoliša.

## Savjet

*Tekst označen riječju Savjet sadrži dodatne informacije.*



Napomena da se upute za uporabu trebaju uzeti u obzir na mjestu gdje je simbol smješten.

---

## Vazeći propisi

- Nacionalni propisi o instalacijama.
- Zakonski propisi o sigurnosti i zdravstvenoj zaštiti na radu.
- Zakonski propisi o zaštiti okoliša.
- Propisi strukovno-osiguravajućih udruženja.
- Aktualni nacionalni sigurnosni propisi.

## ***Sigurnosne smjernice***

---

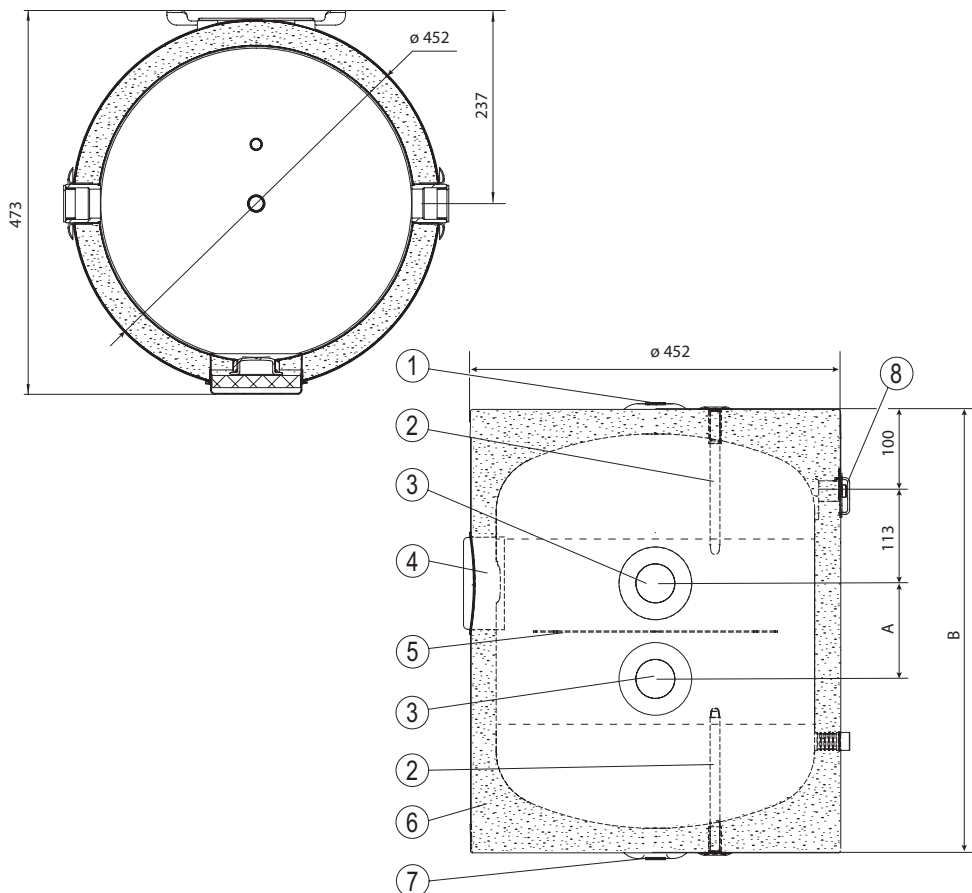
- Upućivanje u sadržaj ove upute za uporabu omogućit će ispravnu instalaciju i eksploataciju uređaja, osiguravajući njegov dugotrajni i pouzdani rad.
- Instalacija i uporaba spremnika punjenja koja nije sukladna s ovom uputom strogo je zabranjena - prijeti kvar i gubitak jamstva.
- Tijekom svih radova vezanih uz instalaciju, servisiranje ili održavanje uređaja treba se pridržavati pravila zaštite na radu, zaštite od eksplozije, zaštite od požara i zaštite okoliša u skladu s važećim zahtjevima i propisima u dotičnoj zemlji.
- Uređaj se ne smije instalirati u prostorijama u kojima temperatura okoline može pasti ispod 0°C.
- Montažu i puštanje u rad spremnika punjenja te izradu pratećih instalacija treba povjeriti specijaliziranom servisnom poduzeću.
- Grijna voda mora udovoljavati zahtjevima norme PN-C-04607:1991.
- U spremnicima nije dopušteno prekoračiti nazivnu temperaturu od 95°C!

## ***Opis uređaja***

---

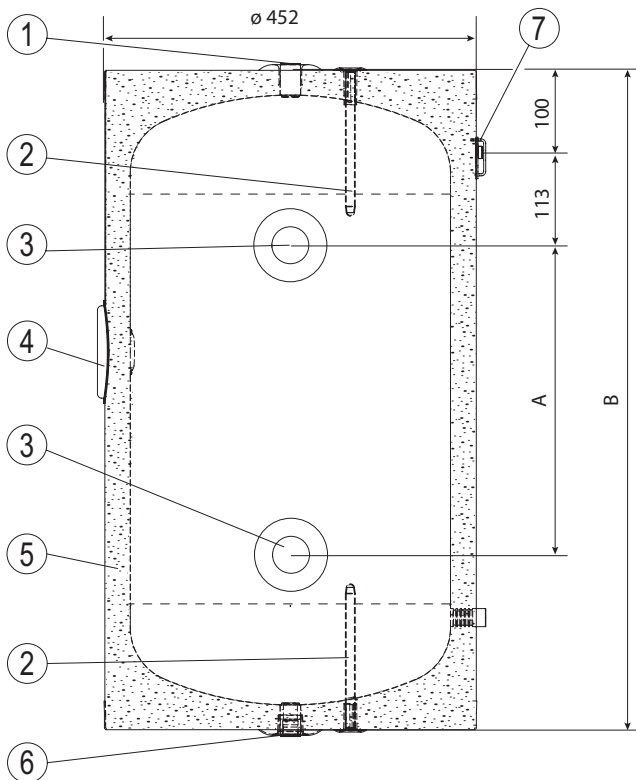
Spremnik punjenja SVH je uređaj namijenjen za skladištenje grijaće vode i/ili skladištenje hladnoće u suradnji s grijaćim kotlovima i toplinskim pumpama. Dodatno, izvršava funkciju hidrauličkog razdjelnika (spoja), odvajajući grijni krug od kotlovnice. Spremnik je izrađen od crnog čeličnog lima, iznutra ostavljen u sirovom stanju, a izvana zaštićen antikorozivnom bojom. SVH spremnik ima toplinsku izolaciju od PUR pjene.

Spremnik punjenja SVH je tlačni uređaj prilagođen za rad u uspravnom položaju, s maksimalnim tlakom vode od 0,3 MPa (3 bara).



## Konstrukcija spremnika punjenja SVH (50 l)

- [1] - priključak za odzračni ventil (1/2")
- [2] - cijev senzora temperature
- [3] - priključni izlaz (5/4")
- [4] - priključak za električni grijač (čep 1½")
- [5] - pregrada
- [6] - toplinska izolacija
- [7] - ispusni priključak (1/2")
- [8] - nosač



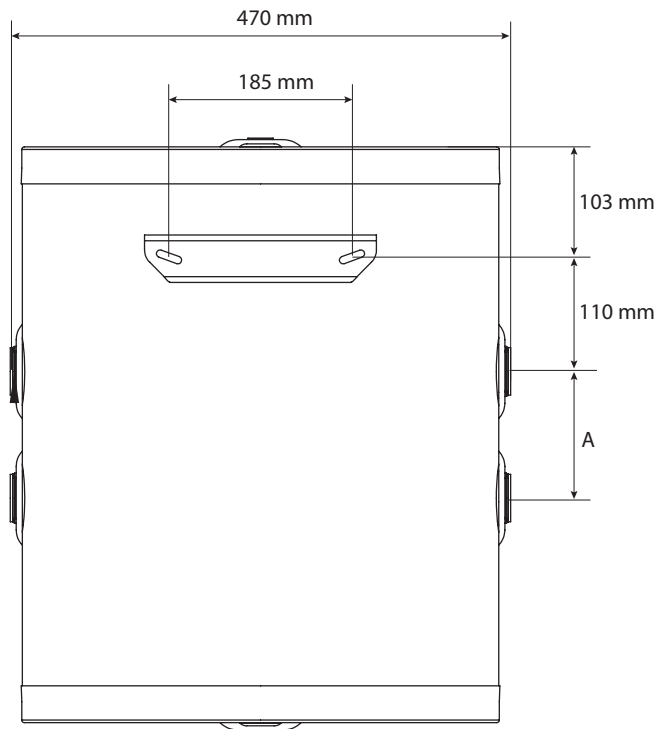
**Konstrukcija spremnika punjenja SVH (80 l; 100 l)**

- [1] - priključak za odzračni ventil (1/2")
- [2] - cijev senzora temperature
- [3] - priključni izlaz (5/4")
- [4] - priključak za električni grijač (čep 1½")
- [5] - toplinska izolacija
- [6] - ispusni priključak (1/2")
- [7] - nosač

**Dimenzije**

Model		SVH 50	SVH 80	SVH 100
A	mm	117	377	547
B		545	805	975

- Puferski spremnik se postavlja isključivo u okomitom položaju.
- Puferski spremnik može se montirati u instalaciji centralnog grijanja:
  - otvorenog sustava, napravljenog u skladu sa standardom PN-B-02413:1191,
  - zatvorenog sustava, napravljenog u skladu sa standardom PN-B-02414:1999.
- Spremnik mora biti postavljen na takav način i na takvom mjestu da iznenadno curenje iz spremnika ili priključaka ne uzrokuje poplavu prostorije.



## Puštanje u rad

Prije pokretanja spremnika punjenja potrebno je vizualno provjeriti ispravnost priključka uređaja. Provjerite nepropusnost spojeva. Provjerite rad sigurnosnog ventila (prema uputama proizvođača ventila).

Uređaj se može dodatno opremiti električnim grijačem s termostatom (GRW-1,4/230V, GRW-2.0/230V, GRW-3.0/230V, GRW-4,5/400V). Maksimalna duljina grijača je 380 mm.

## Postupak u slučaju nastanka kvara ili nepravilnosti

---

Nepravilnost	Upute za postupanje
Curenje vode iz spremnika	potrebno je zatvoriti prekidačke ventile instalacije i obratiti se servisu
Prekomjerno povećanje tlaka u spremniku	

## Tehnički podaci

---

Puferski spremnik		SVH 50	SVH 80	SVH 100
Nazivni kapacitet	l	50	80	100
Gubici u stanju mirovanja	W	30	42	46
Kapacitet skladištenja	l	50	81	100
Nazivni tlak	MPa	0,3		
Nazivna temperatura	°C	95		
Masa (bez vode)	kg	15	22	26



## **Odlaganje proizvoda i opreme:**

Proizvod i oprema se ne smiju odlagati s kućanskim otpadom.

Potrebno je osigurati da se proizvod i sva oprema pravilno odlože.

Mora se poštovati sve relevantne propise

## **Deaktivacija**

---

Korišteni proizvod se ne smije tretirati kao komunalni otpad. Pravilno odlaganje korištenog proizvoda sprječava potencijalne negativne utjecaje na okoliš koji bi mogli nastati u slučaju nepravilnog upravljanja otpadom. Za detaljnije informacije o recikliranju ovog proizvoda, molimo kontaktirajte vašu lokalnu komunalnu upravu ili službe za upravljanje otpadom.

# Tartalom

Piktogramok magyarázata	35
Biztonsági utasítások	36
A készülék leírása	36
Konstrukció	37
Telepítés	39
Indítás	39
Eljárás hibák vagy rendellenességek esetén	40
Műszaki adatok	40
Reciklálás és hulladékkezelés	41
Hulladékkezelés	41



Olvassa el figyelmesen a használat előtt.  
A biztonságos és helyes használat érdekében kövesse az utasításokat.  
Tartsa meg ezt az útmutatót a jövőre nézve.



**Kérjük, szigorúan tartsa be a biztonsági előírásokat, hogy elkerülje az egészségkárosodást és anyagi károkat.**

---



**Veszély**  
Ez a jel figyelmeztet a sérülés veszélyére.



**Figyelem**  
Ez a jel figyelmeztet az anyagi vesztesésre és a környezetszennyezésre.

*Tipp*

*A Tipp szóval jelölt szöveg további információkat tartalmaz.*



Az utasítás, hogy a kezelési útmutatót vegyék figyelembe az eszköz kezelése vagy irányítása során a helyen, ahol a szimbólum található.

---

## Érvényes szabályok

- Nemzeti telepítési szabályok.
- A munkavédelmi és egészségügyi törvényi előírások.
- Környezetvédelmi törvényi előírások.
- Szakmai és biztosítási szövetségek előírásai.
- Aktuális nemzeti biztonsági előírások.

## ***Biztonsági utasítások***

---

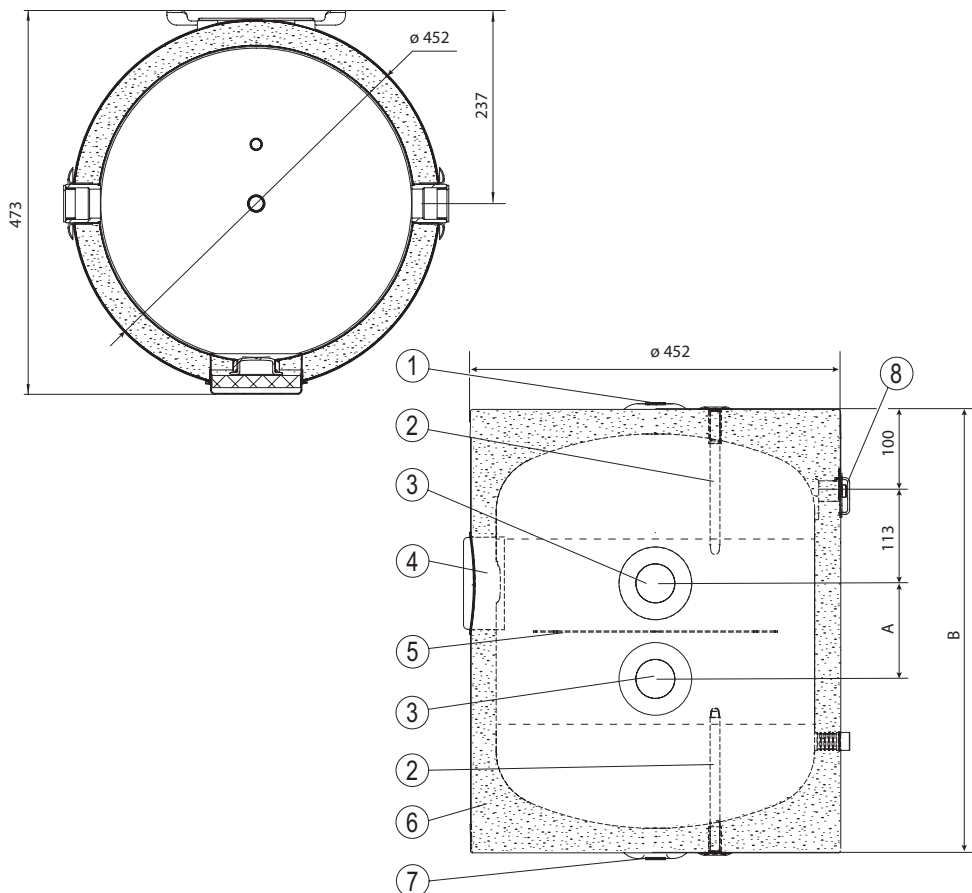
- A jelen használati útmutató tartalmának megismerése lehetővé teszi a készülék helyes telepítését és üzemeltetését, biztosítva annak hosszú távú és megbízható működését.
- A puffertartály telepítése és használata, amely nem felel meg a jelen útmutatónak, tilos - meghibásodást okozhat és a garancia elvesztésével jár.
- Az összes, a készülék telepítésével, karbantartásával vagy szervizelésével kapcsolatos munkálatok során be kell tartani a munkavédelmi, a robbanásvédelmi, a tűzvédelmi és a környezetvédelmi szabályokat, a hatályos követelmények és előírások szerint az adott országban.
- A készüléket nem szabad olyan helyiségekben telepíteni, ahol a környezeti hőmérséklet  $0^{\circ}\text{C}$  alá csökkenhet.
- A puffertartály beszerelését és üzembe helyezését, valamint a kísérő berendezések telepítését szakosodott szolgáltató cégeknek kell elvégezniük.
- A fűtővíznek meg kell felelnie a PN-C-04607:1991 szabvány követelményeinek.
- A névleges hőmérsékletet  $95^{\circ}\text{C}$  nem szabad túllépni a tartályokban!

## ***A készülék leírása***

---

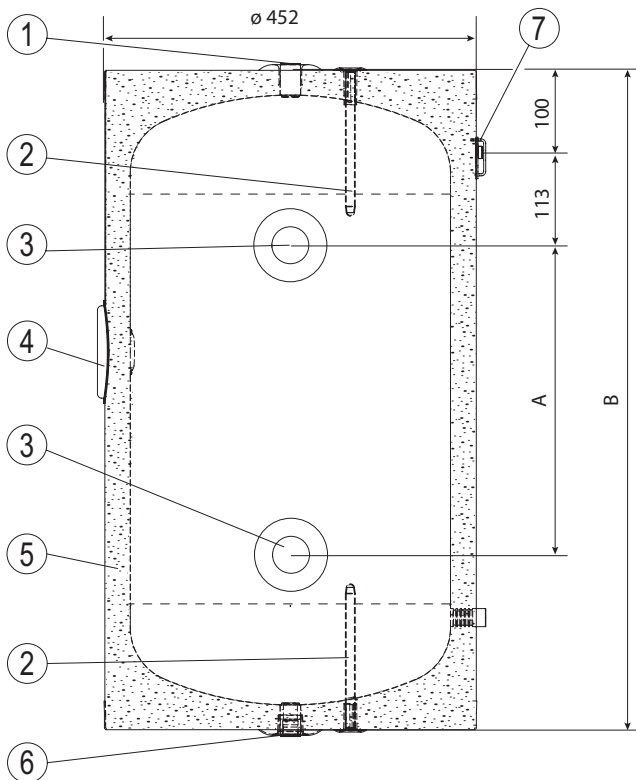
A SVH puffertartály egy olyan eszköz, amelyet fűtővíz és/vagy hűtővíz tárolására terveztek, együttműködve a fűtőkazánokkal és hőszivattyúkkal. Ezen túlmenően hidraulikus elosztó (csatoló) funkciót is betölt, elválasztva a fűtőkört a kazánháztól. A tartály fekete acéllemezből készült, belül nyers állapotban hagyva, kívül pedig korrózióálló festékekkel bevonva. Az SVH tartály PUR habból készült hőszigeteléssel rendelkezik.

Az SVH puffertartály egy nyomásálló eszköz, amely függőleges helyzetben történő működésre alkalmas, maximális víznyomása  $0,3\text{ MPa}$  (3 bar).



## Az SVH puffertartály felépítése (50 l)

- [1] - légtelenítő csatlakozó (1/2")
- [2] - hőmérséklet-érzékelő cső
- [3] - csatlakozó csomagtartó (5/4")
- [4] - elektromos fűtőbetét csatlakozó (1½" dugó)
- [5] - elválasztó
- [6] - hőszigetelés
- [7] - ürítő csomagtartó (1/2")
- [8] - tartó



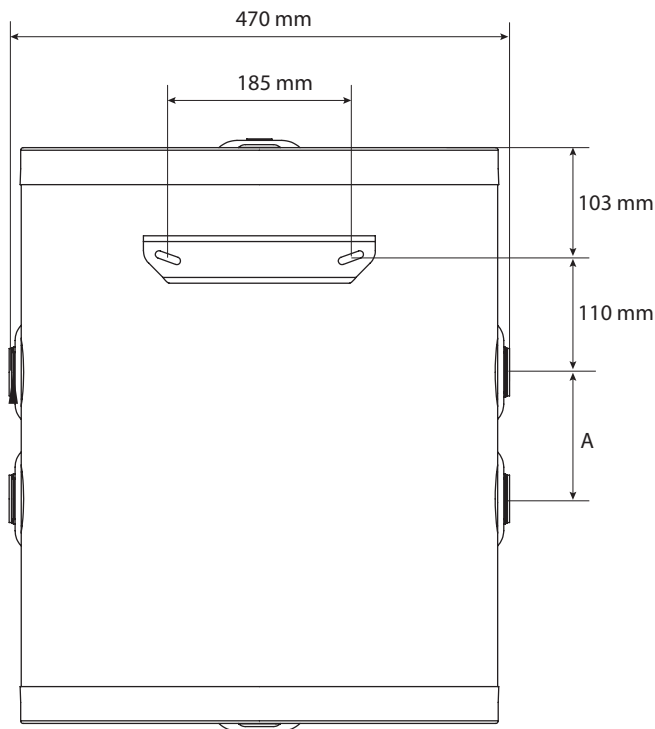
Az SVH puffertartály felépítése (80 l; 100 l)

- [1] - légtelenítő csatlakozó (1/2")
- [2] - hőmérséklet-érzékelő cső
- [3] - csatlakozó csomagtű (5/4")
- [4] - elektromos fűtőbetét csatlakozó (1½" dugó)
- [5] - hőszigetelés
- [6] - ürítő csomagtű (1/2")
- [7] - tartó

### Méretetek

Modell	SVH 50	SVH 80	SVH 100
A	117	377	547
B	545	805	975

- A puffertárolót kizárólag függőleges pozícióban kell felszerelni.
- A puffertároló központi fűtési rendszerbe történő telepítése lehetséges:
  - nyitott rendszer esetén, a PN-B-02413:1191 szabvány szerint,
  - zárt rendszer esetén, a PN-B-02414:1999 szabvány szerint.
- A tartályt úgy és olyan helyen kell felszerelni, hogy a tartályból vagy a csatlakozásokból származó esetleges szivárgás ne árhassa el a helyiséget.



## Indítás

A puffertartály üzembe helyezése előtt vizuálisan ellenőrizze a készülék csatlakozásának helyességét. Ellenőrizze a csatlakozások tömítettségét. Ellenőrizze a biztonsági szelep működését (a szelep gyártójának útmutatója szerint).

A készüléket további elektromos fűtőtesttel és termosztáttal lehet felszerelni (GRW-1,4/230V, GRW-2.0/230V, GRW-3.0/230V, GRW-4,5/400V). A fűtőtest maximális hossza 380 mm.

## **Eljárás hibák vagy rendellenességek esetén**

---

<b>Rendellenesség</b>	<b>Eljárési utasítás</b>
A tartályból víz szivárog	zárd el a központi fűtési rendszert elvágó szelepeit és vedd fel a kapcsolatot a szervizzel
Túlzott nyomásnövekedés a tartályban	

## **Műszaki adatok**

---

<b>Puffertároló</b>		<b>SVH 50</b>	<b>SVH 80</b>	<b>SVH 100</b>
Névleges kapacitás	l	50	80	100
Állásveszteségek	W	30	42	46
Tárolási kapacitás	l	50	81	100
Névleges nyomás	MPa	0,3		
Névleges hőmérséklet	°C	95		
Tömeg (víz nélkül)	kg	15	22	26



## **Termékek és berendezések elhelyezése:**

A termékeket és berendezéseket nem szabad a háztartási hulladékkal együtt elhelyezni. Biztosítani kell, hogy a termék és az összes berendezés megfelelő módon kerüljön elhelyezésre.

Minden vonatkozó szabályozást be kell tartani.

## **Hulladékkezelés**

---

Egy leselejtezett terméket nem szabad kommunális hulladékként kezelni.

Egy leselejtezett termék megfelelő hulladékkezelése megakadályozza a környezetre gyakorolt lehetséges negatív hatásokat, amelyek az unszakszerű hulladékkezelésből eredhetnek. A termék újrahasznosításával kapcsolatos részletes információkért forduljon helyi önkormányzatához vagy a hulladékgazdálkodási szolgáltatásokhoz.

# Turinys

Piktogramų paaiškinimas	43
Saugos nurodymai	44
Prietaiso aprašymas	44
Konstrukcija	45
Įrengimas	47
Paleidimas	47
Elgesio taisyklės pažeidimo ar nesklandumų atveju	48
Techniniai duomenys	48
Perdirbimas ir atliekų šalinimas	49
Eksploatacijos nutraukimas	49



Atidžiai perskaitykite prieš naudodamiesi.  
Norėdami saugiai ir teisingai naudotis, laikykitės instrukcijos.  
Laikykite šią instrukciją ateityje.



**Prašome griežtai laikytis saugos nurodymų, siekiant išvengti sveikatos praradimo ir materialinės žalos rizikos.**



**Pavojus**  
Šis ženklas įspėja apie sužeidimo pavojų.



**Dėmesio**  
Šis ženklas įspėja apie materialinių nuostolių ir aplinkos teršimo pavojų.

*Patikslinimas*

*Tekstas, pažymėtas žodžiu „Patikslinimas“, apima papildomą informaciją.*



Nurodymas, kad reikėtų atsižvelgti į naudojimo instrukciją, kai valdote įrenginį arba esate arti vietos, kurioje yra šis simbolis.

## Galiojantys teisės aktai

- Nacionaliniai įrenginių montavimo teisės aktai
- Statutiniai darbo saugos ir higienos teisės aktai
- Statutiniai aplinkos apsaugos teisės aktai
- Profesinių sąjungų draudimo taisyklės
- Aktualūs nacionaliniai saugumo teisės aktai

## **Saugos nurodymai**

---

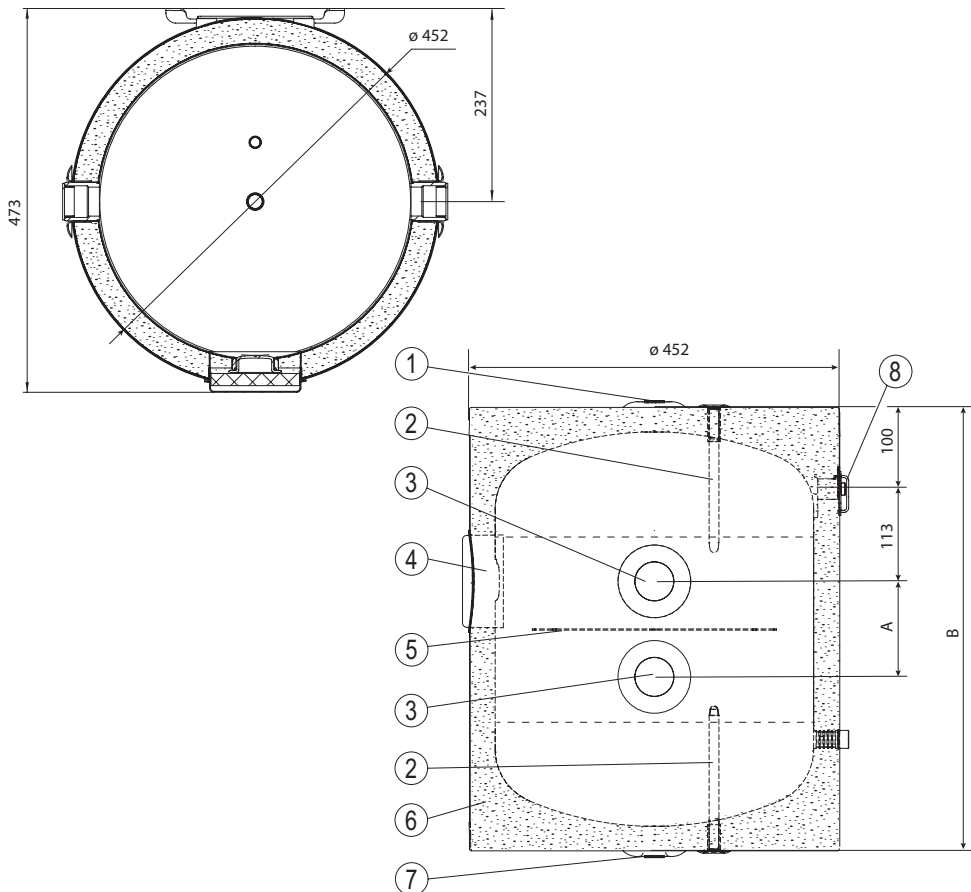
- Susipažinimas su šio naudojimo vadovo turiniu leis teisingai įrengti ir eksploatuoti įrangą, užtikrinant jos ilgalaikį ir patikimą darbą.
- Rezervuaro įrengimas ir naudojimas nesilaikant šio vadovo yra draudžiamas - tai gali sukelti gedimus ir garantijos praradimą.
- Atliekant visus darbus, susijusius su įrengimo, aptarnavimo ar priežiūros darbais, būtina laikytis darbo saugos, sproгимų apsaugos, gaisro apsaugos ir aplinkos apsaugos taisyklių pagal galiojančius reikalavimus ir atitinkamos šalies teisės aktus.
- Įrenginio negalima montuoti patalpose, kuriose aplinkos temperatūra gali nukristi žemiau 0°C.
- Rezervuaro įrengimą ir paleidimą bei susijusių įrengimo darbų atlikimą turėtų patikėti specializuotai paslaugų įmonei.
- Šildymo vanduo turi atitikti PN-C-04607:1991 standarto reikalavimus.
- Rezervuaruose negalima viršyti nominalios 95°C temperatūros!

## **Prietaiso aprašymas**

---

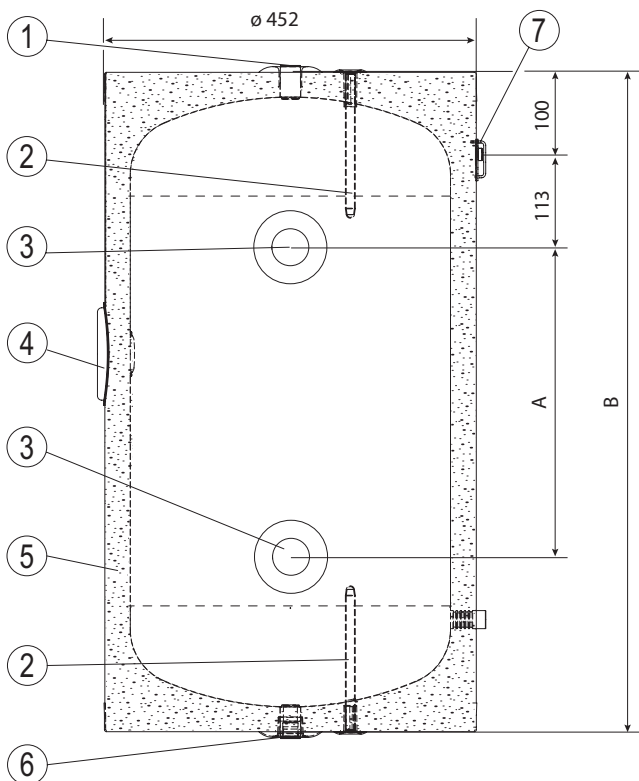
Buferinis bakas SVH yra įrenginys, skirtas šildymo vandens ir/arba šaldymo kaupimui, dirbant kartu su šildymo katilais ir šilumos siurbliais. Be to, jis atlieka hidraulinio skirstytuvo (sankabos) funkciją, atskiriant šildymo kontūrą nuo katilinės. Bakas pagamintas iš juodo plieno lakštų, viduje paliktas neapdorotas, o išorėje apsaugotas antikoroziniais dažais. SVH bakas turi šilumos izoliaciją iš PUR putų.

Buferinis bakas SVH yra slėginis įrenginys, pritaikytas darbui vertikaloje padėtyje, maksimalus vandens slėgis yra 0,3 MPa (3 barai).



## Buferinio bako SVH konstrukcija (50 l)

- [1] - nuorintuvo jungtis (1/2")
- [2] - temperatūros jutiklio vamzdis
- [3] - jungties antgalis (5/4")
- [4] - elektrinio šildytuvo jungtis (kamštis 1½")
- [5] - pertvara
- [6] - šilumos izoliacija
- [7] - išleidimo jungtis (1/2")
- [8] - laikiklis



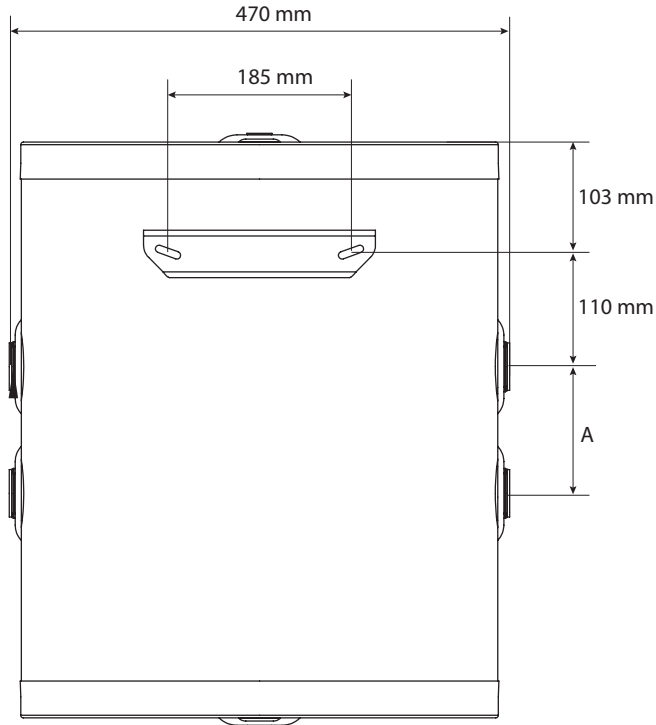
**Buferinio bako SVH konstrukcija (80 l; 100 l)**

- [1] - nuorintuvo jungtis (1/2")
- [2] - temperatūros jutiklio vamzdis
- [3] - jungties antgalis (5/4")
- [4] - elektrinio šildytuvo jungtis (kamštis 1½")
- [5] - šilumos izoliacija
- [6] - išleidimo jungtis (1/2")
- [7] - laikiklis

**Matmenys**

Modelis		SVH 50	SVH 80	SVH 100
A	mm	117	377	547
B		545	805	975

- Buferinis bakas montuojamas tik vertikaliaje padėtyje.
- Buferinis bakas gali būti montuojamas centrinio šildymo sistemoje:
  - atviroje sistemoje, sukurtoje pagal PN-B-02413:1191 standartą,
  - uždarosios sistemos, sukurtoje pagal PN-B-02414:1999 standartą.
- Būtina sumontuoti baką taip, kad nepageidaujamų nuotėkių iš bako ar prijungimo vietų neliktų patalpose.



## Paleidimas

Prieš paleidžiant buferinį baką, būtina vizualiai patikrinti įrenginio teisingą prijungimą. Patikrinti jungčių sandarumą. Patikrinti saugumo vožtuvo veikimą (pagal vožtuvo gamintojo instrukcijas).

Įrenginį galima papildomai aprūpinti elektriniu šildytuvu su termostatu (GRW-1,4/230V, GRW-2.0/230V, GRW-3.0/230V, GRW-4,5/400V). Maksimalus šildytuvo ilgis yra 380 mm.

## ***Elgesio taisyklės pažeidimo ar nesklandumų atveju***

---

<b>Nesklandumai</b>	<b>Elgesio instrukcija</b>
Vandens nutekėjimas iš talpyklos	reikia uždaryti įrenginių atjungimo vožtuvus ir susisiekti su aptarnavimo tarnyba
Per didelis slėgio padidėjimas talpykloje	

## ***Techniniai duomenys***

---

<b>Buferinis bakas</b>		<b>SVH 50</b>	<b>SVH 80</b>	<b>SVH 100</b>
Nominali talpa	l	50	80	100
Budėjimo nuostoliai	W	30	42	46
Saugojimo talpa	l	50	81	100
Nominalus slėgis	MPa	0,3		
Nominali temperatūra	°C	95		
Masė (be vandens)	kg	15	22	26



## **Produkto ir įrangos šalinimas:**

Produkto ar įrangos negalima šalinti kartu su buitinėmis atliekomis.

Reikia užtikrinti, kad produktas ir visa įranga būtų pašalinti teisingai.

Reikia laikytis visų galiojančių taisyklių.

## **Eksploatacijos nutraukimas**

Naudojamas produktas negali būti laikomas komunalinėmis atliekomis. Atitinkamai naudoto produkto pašalinimas neigiamai veikia aplinką, jei atliekos nėra tinkamai tvarkomos. Norėdami gauti išsamesnės informacijos apie šio produkto perdirbimą, turėtumėte susisiekti su vietos savivaldybe, atliekų tvarkymo tarnybomis.

# Satura rādītājs

Piktogrammu skaidrojums	51
Drošības norādījumi	52
Ierīces apraksts	52
Uzbūve	53
Uzstādīšana	55
Pārbaude	55
Darbība bojājumu vai pārkāpumu gadījumā	56
Tehniskie dati	56
Atkritumu pārstrāde un utilizēšana	57
Ekspluatācijas izbeigšana	57



Rūpīgi izlasiet pirms lietošanas.

Lai nodrošinātu drošu un pareizu lietošanu, ievērojiet instrukcijas norādījumus.

Saglabājiet šo instrukciju nākotnei.



Lūdzu, rūpīgi ievērojiet drošības norādījumus, lai novērstu veselības kaitējuma un materiālo zaudējumu risku.



**Bīstamība**  
Šis zīme brīdina par traumu briesmām.



**Uzmanību**  
Šis zīme brīdina par materiāliem zaudējumiem un vides piesārņošanu.

*Padoms*

*Teksts, kas atzīmēts ar vārdu Padoms, satur papildu informāciju.*



Simbols norāda uz informāciju, kura ierīces lietotājam jāņem vērā.

## Spēkā esošie noteikumi

- Valsts instalācijas noteikumi.
- Likumdošanas drošības un darba higiēnas noteikumi.
- Likumdošanas vides aizsardzības noteikumi.
- Profesionālo apdrošināšanas asociāciju noteikumi.
- Aktuālie valsts drošības noteikumi.

## ***Drošības norādījumi***

---

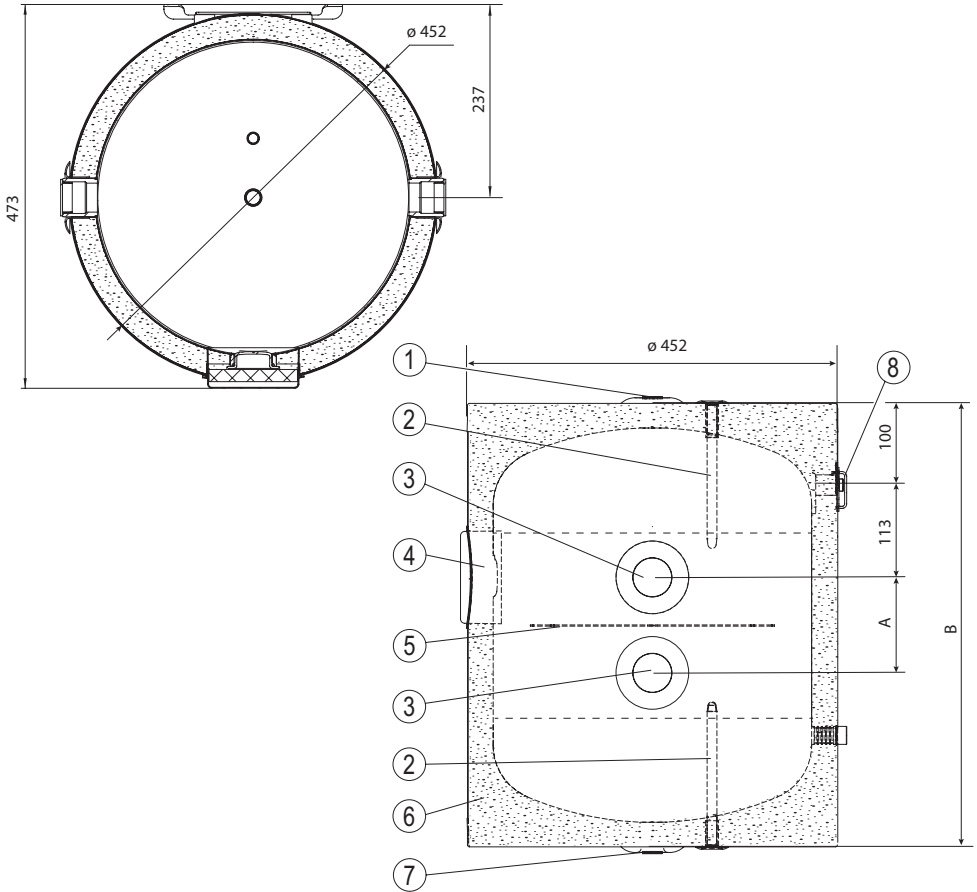
- Iepazīšanās ar šo lietošanas instrukciju ļaus pareizi uzstādīt un ekspluatēt ierīci, nodrošinot tās ilgstošu un uzticamu darbību.
- Bufera tvertnes uzstādīšana un izmantošana, kas nav saskaņā ar šo instrukciju, ir aizliegta - tas apdraud ierīces darbību un var izraisīt garantijas zaudēšanu.
- Visu darbu laikā, kas saistīti ar ierīces uzstādīšanu, apkalpošanu vai uzturēšanu, jāievēro darba drošības, sprādzienaizsardzības, ugunsdrošības un vides aizsardzības noteikumi saskaņā ar attiecīgās valsts spēkā esošajiem prasībām un noteikumiem.
- Ierīci nedrīkst uzstādīt telpās, kur apkārtējā temperatūra var pazemināties zem 0°C.
- Bufera tvertnes uzstādīšanu un iedarbināšanu, kā arī saistīto instalāciju izpildi jāuztic specializētam servisa uzņēmumam.
- Sildelements ūdenim jāatbilst PN-C-04607:1991 standarta prasībām.
- Tvertnēs nedrīkst pārsniegt nominālo temperatūru 95°C!

## ***Ierīces apraksts***

---

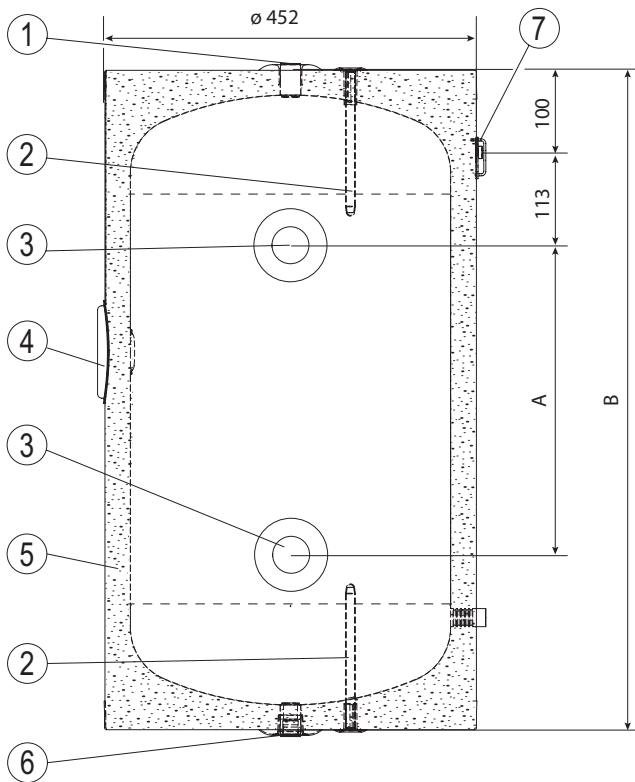
Bufera tvertne SVH ir ierīce, kas paredzēta apkures ūdens un/vai dzesēšanas uzglabāšanai, sadarbojoties ar apkures katliem un siltumsūkņiem. Papildus tā veic hidrauliskā sadalītāja (sakabes) funkciju, atdalot apkures loku no katlu telpas. Tvertne ir izgatavota no melnā tērauda loksņēm, iekšpusē atstāta neapstrādāta, bet ārpusē aizsargāta ar pretkorozijas krāsu. SVH tvertnei ir siltumizolācija, kas izgatavota no PUR putām.

Bufera tvertne SVH ir spiediena ierīce, kas paredzēta darbam vertikālā pozīcijā, ar maksimālo ūdens spiedienu 0,3 MPa (3 bāri).



*Bufera tvertnes SVH konstrukcija (50 l)*

- [1] - atgaisotāja pieslēguma sprausla (1/2")
- [2] - temperatūras sensora caurule
- [3] - pieslēguma sprausla (5/4")
- [4] - elektriskā sildītāja pieslēguma sprausla (korķis 1 1/2")
- [5] - starpsiens
- [6] - siltumizolācija
- [7] - iztukšošanas pieslēguma sprausla (1/2")
- [8] - kronšteins



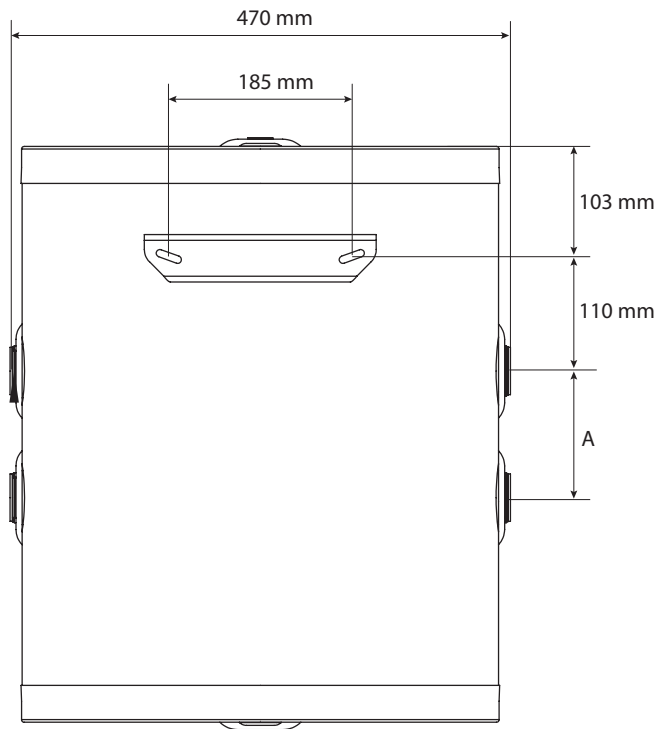
*Bufera tvertnes SVH konstrukcija (80 l; 100 l)*

- [1] - atgaisotāja pieslēguma sprausla (1/2")
- [2] - temperatūras sensora caurule
- [3] - pieslēguma sprausla (5/4")
- [4] - elektriskā sildītāja pieslēguma sprausla (korķis 1½")
- [5] - siltumizolācija
- [6] - iztukšošanas pieslēguma sprausla (1/2")
- [7] - kronšteins

**Izmēri**

Modelis		SVH 50	SVH 80	SVH 100
A	mm	117	377	547
B		545	805	975

- Akumulācijas tvertni uzstāda vertikālā stāvoklī
- Akumulācijas tvertni var pieslēgt pie apkures sistēmām:
  - atvērta sistēma, atbilstoši standartiem
  - slēgta sistēma, atbilstoši standartiem
- Akumulācijas tvertni jāuzstāda tāda veidā, lai iespējamas avārijas gadījuma, netiktu nopludināta telpa.



## Pārbaude

Pirms bufera tvertnes iedarbināšanas vizuāli jāpārbauda ierīces pareiza pievienošana. Pārbaudiet savienojumu hermētiskumu. Pārbaudiet drošības vārsta darbību (saskaņā ar vārsta ražotāja instrukcijām).

Ierīci var papildus aprīkot ar elektrisko sildītāju ar termostatu (GRW-1,4/230V, GRW-2.0/230V, GRW-3.0/230V, GRW-4,5/400V). Maksimālais sildītāja garums ir 380 mm.

## ***Darbība bojājumu vai pārkāpumu gadījumā***

---

<b>Neatbilstība</b>	<b>Norādījumi par rīcību</b>
Ūdens noplūde no tvertnes	Aizveriet apkures sistēmas ventiļus un sazinieties ar servisa uzņēmumu
Pārmērīgs spiediena pieaugums tvertnē	

## ***Tehniskie dati***

---

<b>Akumulācijas tvertne</b>		<b>SVH 50</b>	<b>SVH 80</b>	<b>SVH 100</b>
Nominālā ietilpība	I	50	80	100
Dīkstāves zudumi	W	30	42	46
Uzglabāšanas ietilpība	I	50	81	100
Nominālais spiediens	MPa	0,3		
Nominālā temperatūra	°C	95		
Masa (bez ūdens)	kg	15	22	26



## **Produkta un aksesuāru utilizēšana:**

Šo produktu un piederumus nedrīkst izmest kopā ar sadzīves atkritumiem.

Pārliecinieties, vai produkts un visi aksesuāri ir pareizi utilizēti.

Jāievēro visi esošie valsts noteikumi un likumi.

## **Ekspluatācijas izbeigšana**

Izlietoto produktu nedrīkst utilizēt kā sadzīves atkritumus. Pareiza izlietotā izstrādājuma utilizācija novērsīs iespējamo negatīvo ietekmi uz vidi, kas citādi varētu rasties nepareizas atkritumu apstrādes rezultātā.

Lai iegūtu sīkāku informāciju par šī produkta utilizēšanu, lūdzu, sazinieties ar vietējo atkritumu utilizēšanas dienestu.

# Cuprins

Explicația pictogramelor	59
Condiții de lucru sigure și fiabile	60
Descrierea dispozitivului	60
Construcție	61
Instalare	63
Punere în funcțiune	63
Mod de procedare în caz de defecțiuni sau neregularități	64
Date tehnice	64
Reciclare și eliminare deșeuri	65
Dezafectare	65



Citește cu atenție înainte de utilizare.  
Pentru o utilizare sigură și corectă, urmați instrucțiunile.  
Păstrați aceste instrucțiuni pentru viitor.



Vă rugăm să respectați cu strictețe instrucțiunile de siguranță pentru a elimina riscul de vătămare și a cauza daune materiale.

---

**Pericol**

Acest semn avertizează asupra riscului de vătămare.

**Atenție**

Acest semn avertizează împotriva daunelor materiale și poluării mediului.

*Sfat*

*Textul marcat cu cuvântul Sfat oferă informații suplimentare..*



Indicarea faptului că instrucțiunile de utilizare ar trebui luate în considerare în timpul utilizării aparatului sau al controlului în apropierea locului unde este amplasat simbolul.

---

**Reglementările în vigoare**

- Regulamentele naționale privind instalarea
- Regulamentele statutare de securitate și igienă a muncii
- Regulamentele statutare privind protecția mediului
- Regulamentele asociațiilor profesionale de asigurări
- Regulamentele de securitate naționale actuale

## ***Condiții de lucru sigure și fiabile***

---

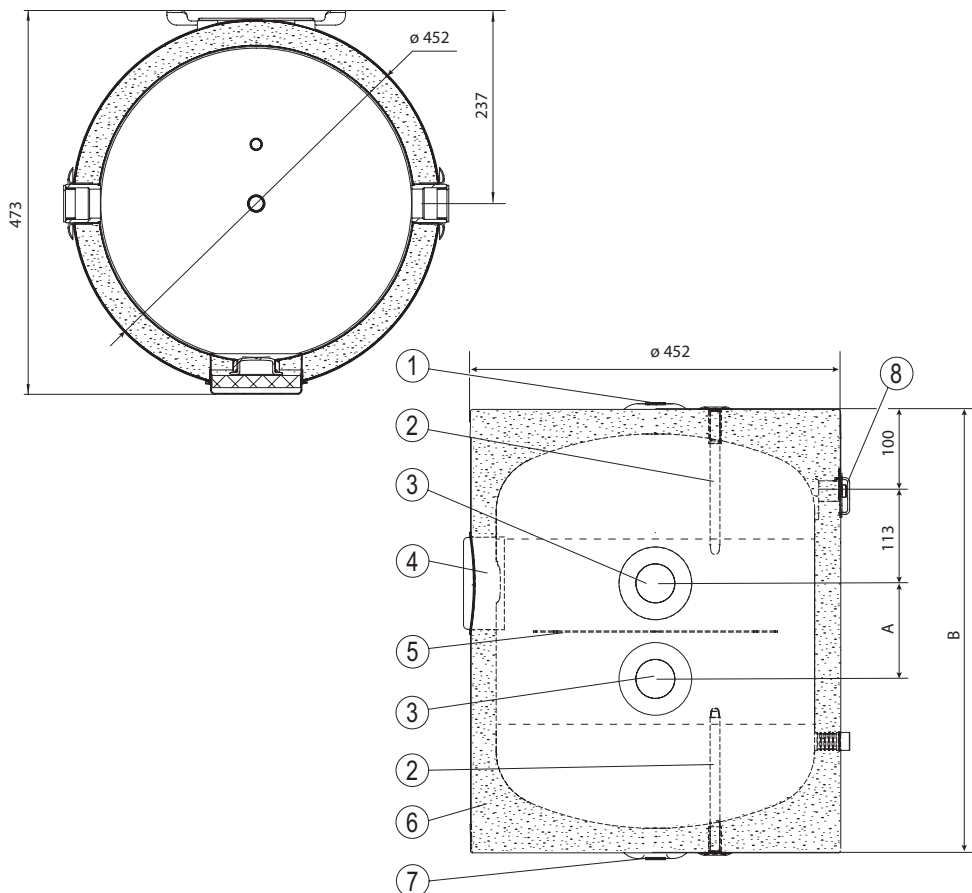
- Familiarizarea cu conținutul acestui manual de utilizare va permite instalarea și exploatarea corectă a dispozitivului, asigurând funcționarea lui îndelungată și fiabilă.
- Instalarea și utilizarea rezervorului tampon contrar acestui manual sunt interzise - există riscul de avarie și pierderea garanției.
- Pe parcursul tuturor lucrărilor legate de instalarea, întreținerea sau reparația dispozitivului, trebuie respectate regulile de siguranță în muncă, protecția împotriva exploziilor, protecția la incendiu și protecția mediului, conform cerințelor și reglementărilor în vigoare din țara respectivă.
- Dispozitivul nu trebuie instalat în încăperi unde temperatura ambientală poate scădea sub 0°C.
- Instalarea și punerea în funcțiune a rezervorului tampon, precum și realizarea instalațiilor aferente, trebuie încredințate unei firme specializate.
- Apa de încălzire trebuie să respecte cerințele standardului PN-C-04607:1991.
- Temperatura nominală de 95°C nu trebuie depășită în rezervoare!

## ***Descrierea dispozitivului***

---

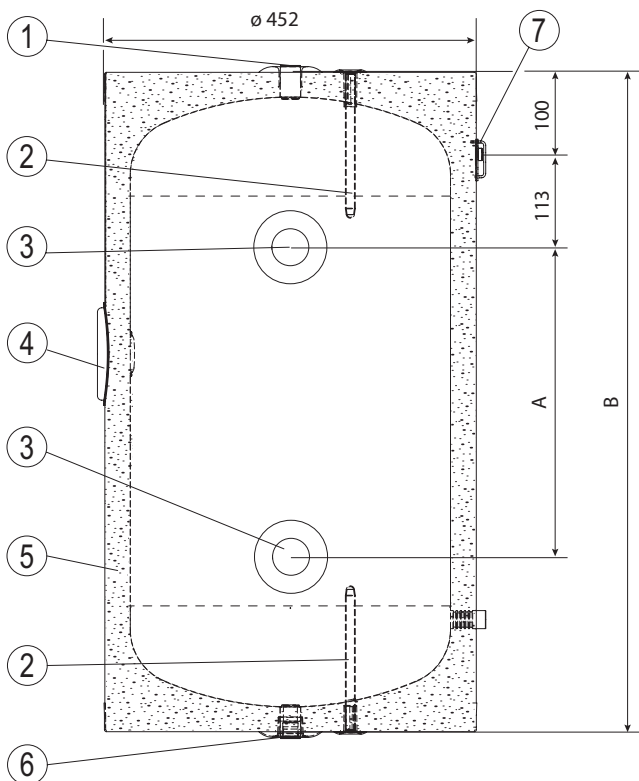
Descrierea dispozitivului: Rezervorul tampon SVH este un dispozitiv destinat stocării apei de încălzire și/sau a agentului frigorific în colaborare cu cazanele de încălzire și pompele de căldură. În plus, îndeplinește funcția de distribuitor hidraulic (cuplaj), separând circuitul de încălzire de camera cazanelor. Rezervorul este realizat din tablă de oțel neagră, lăsat în stare brută în interior și protejat la exterior cu o vopsea anticorozivă. Rezervorul SVH are izolație termică din spumă PUR.

Rezervorul tampon SVH este un dispozitiv sub presiune adaptat pentru a funcționa în poziție verticală, cu o presiune maximă a apei de 0,3 MPa (3 bari).



## Construcția rezervorului tampon SVH (50 l)

- [1] - racord pentru aerisitor (1/2")
- [2] - tubul senzorului de temperatură
- [3] - racord de conectare (5/4")
- [4] - racord pentru rezistență electrică (dop 1 1/2")
- [5] - diafragmă
- [6] - izolație termică
- [7] - racord pentru scurgere (1/2")
- [8] - suport



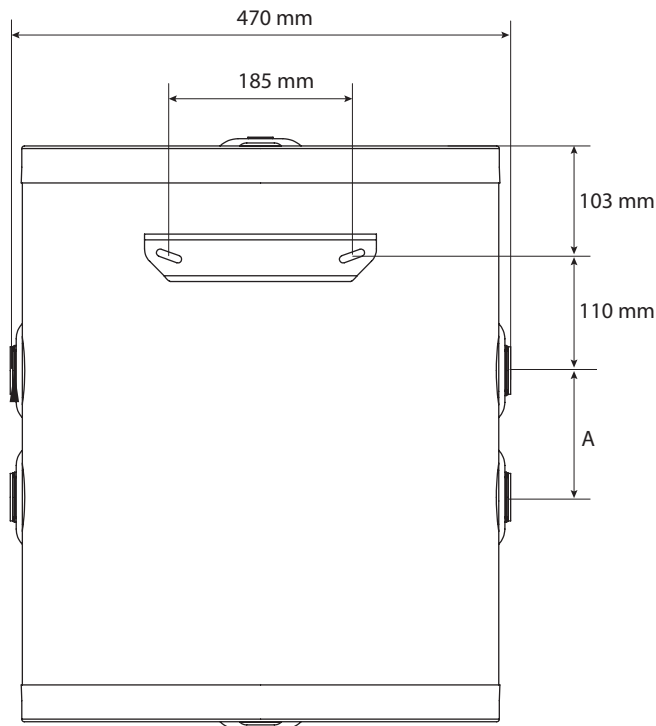
**Construcția rezervorului tampon SVH (80 l; 100 l)**

- [1] - racord pentru aerisitor (1/2")
- [2] - tubul senzorului de temperatură
- [3] - racord de conectare (5/4")
- [4] - racord pentru rezistență electrică (dop 1 1/2")
- [5] - izolație termică
- [6] - racord pentru scurgere (1/2")
- [7] - suport

**Dimensiuni**

Model		SVH 50	SVH 80	SVH 100
A	mm	117	377	547
B		545	805	975

- Rezervorul tampon se instalează numai în poziție verticală.
- Rezervorul tampon poate fi instalat în instalația de încălzire centrală:
  - a unui sistem deschis, realizat conform normei PN-B-02413:1191,
  - a unui sistem închis, realizat conform normei PN-B-02414:1999.
- Rezervorul trebuie instalat într-un loc și într-un mod în care o scurgere de urgență din rezervor sau din conexiuni nu va inunda încăperea.



## Punere în funcțiune

Înainte de a porni rezervorul tampon, trebuie să verificați vizual corectitudinea conectării dispozitivului. Verificați etanșeitățile conexiunilor. Verificați funcționarea supapei de siguranță (conform instrucțiunilor producătorului supapei).

Dispozitivul poate fi echipat suplimentar cu un element de încălzire electric cu termostat (GRW-1,4/230V, GRW-2.0/230V, GRW-3.0/230V, GRW-4,5/400V). Lungimea maximă a elementului de încălzire este de 380 mm.

## **Mod de procedare în caz de defecțiuni sau neregularități**

---

<b>Neregularitate</b>	<b>Instrucțiuni de urmat</b>
Scurgeri de apă din rezervor	este necesar să închideți robinetele de închidere ale instalației de încălzire și să contactați serviciul de asistență
Creșterea excesivă a presiunii în rezervor	

## **Date tehnice**

---

<b>Rezervor tampon</b>		<b>SVH 50</b>	<b>SVH 80</b>	<b>SVH 100</b>
Capacitate nominală	l	50	80	100
Pierderi de staționare	W	30	42	46
Capacitate de stocare	l	50	81	100
Presiune nominală	MPa	0,3		
Temperatură nominală	°C	95		
Masă (fără apă)	kg	15	22	26



## **Eliminarea produsului și a echipamentului:**

Produsul și echipamentul nu trebuie eliminați împreună cu deșeurile menajere.

Asigurați-vă că produsul și toate echipamentele sunt eliminate corect.

Toate reglementările relevante trebuie respectate.

## **Dezafectare**

---

Un produs utilizat nu poate fi tratat ca deșeu municipal. Eliminarea corespunzătoare a produsului utilizat previne potențialele impacturi negative asupra mediului care ar putea apărea în cazul unei gestionări necorespunzătoare a deșeurilor. Pentru informații mai detaliate despre reciclarea acestui produs, vă rugăm să contactați autoritatea locală municipală sau serviciile de gestionare a deșeurilor.

## Содержание

Объяснение пиктограмм	67
Инструкции по безопасности	68
Описание устройства	68
Устройство	69
Установка	71
Включение	71
Действия в случае повреждения или нарушения	72
Технические данные	72
Переработка и утилизация отходов	73
Вывод из эксплуатации	73



Внимательно прочитайте перед использованием.  
Для безопасного и правильного использования следуйте  
инструкции.  
Сохраните эту инструкцию на будущее.



Просим внимательно следовать указаниям по безопасности, чтобы исключить риск ущерба здоровью и материального ущерба.



## Опасность

Этот знак предупреждает о риске травм.



## Внимание

Этот знак предупреждает о материальных потерях и загрязнении окружающей среды.

## Подсказка

Текст, помеченный словом „Подсказка“, содержит дополнительную информацию.



Указание на то, что инструкция по эксплуатации должна быть учтена при обслуживании устройства или управлении рядом с местом, где расположен этот символ.

## Действующие положения

- Национальные правила установки.
- Законодательные правила охраны труда и гигиены.
- Законодательные правила охраны окружающей среды.
- Положения профессионально-страховых ассоциаций.
- Актуальные национальные правила безопасности.

## **Инструкции по безопасности**

---

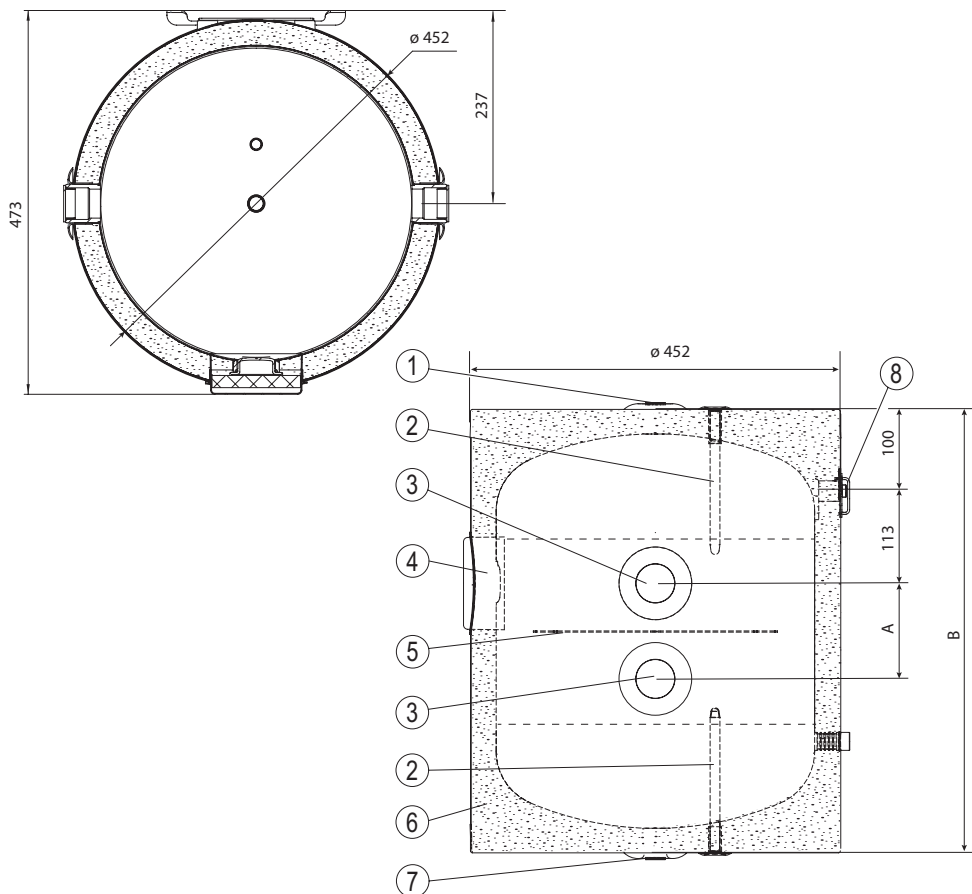
- Ознакомление с содержанием настоящего руководства по эксплуатации позволит правильно установить и эксплуатировать устройство, обеспечив его долговременную и надежную работу.
- Установка и использование буферного бака в нарушение настоящего руководства запрещены – это грозит поломкой и приводит к утрате гарантии.
- При всех работах, связанных с установкой, обслуживанием или ремонтом устройства, необходимо соблюдать правила техники безопасности, взрывозащиты, противопожарной защиты и охраны окружающей среды в соответствии с действующими требованиями и нормативами в данной стране.
- Устройство нельзя устанавливать в помещениях, где температура окружающей среды может опуститься ниже 0°C.
- Установку и запуск буферного бака, а также выполнение сопутствующих установок следует поручить специализированному сервисному предприятию.
- Отопительная вода должна соответствовать требованиям стандарта PN-C-04607:1991.
- Нельзя превышать номинальную температуру 95°C в баках.

## **Описание устройства**

---

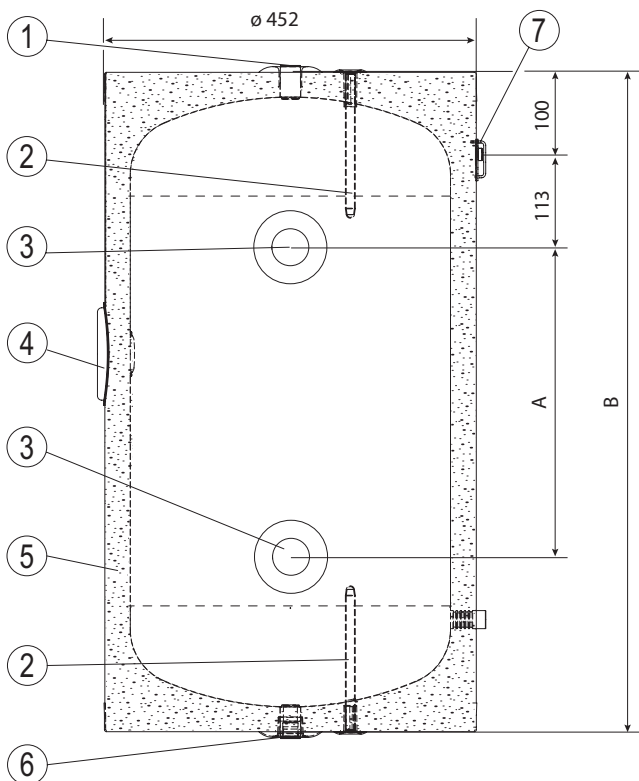
Буферный бак SVH является устройством, предназначенным для хранения нагревательной воды и/или холода в сотрудничестве с отопительными котлами и тепловыми насосами. Кроме того, он выполняет функцию гидравлического разделителя (муфты), разделяя отопительный контур от котельной. Бак изготовлен из черной стальной листовой стали, внутри оставлен в сыром состоянии, а снаружи защищен антикоррозионной краской. Бак СВХ имеет теплоизоляцию из пенополиуретана.

Буферный бак SVH является устройством высокого давления, предназначенным для работы в вертикальном положении, с максимальным давлением воды 0,3 МПа (3 бара).



## Конструкция буферного бака SVH (50л)

- [1] - Соединительный ниппель для воздушного клапана (1/2")
- [2] - Трубка датчика температуры
- [3] - Соединительный ниппель (5/4")
- [4] - Соединительный ниппель для электрического нагревательного элемента (заглушка 1½")
- [5] - Перегородка
- [6] - Тепловая изоляция
- [7] - Сливной ниппель (1/2")
- [8] - Кронштейн



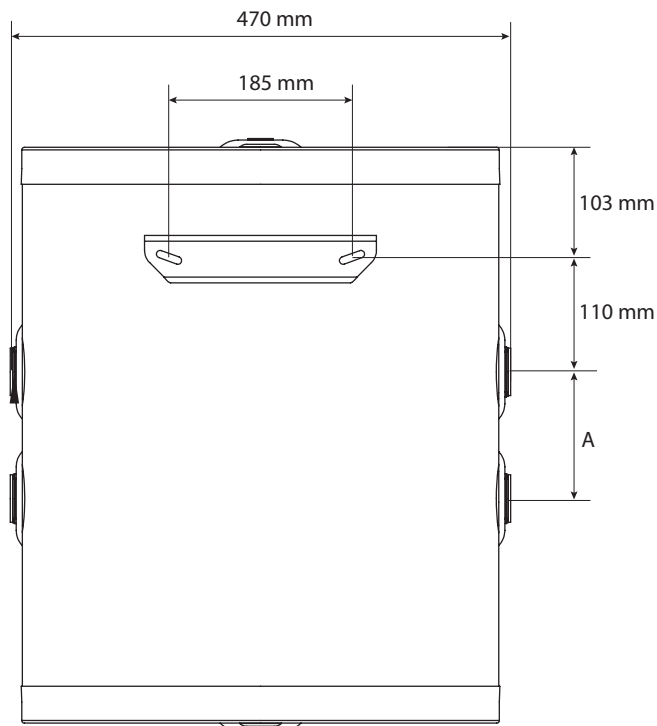
### Конструкция буферного бака SVH (80л; 100л)

- [1] - Соединительный ниппель для воздушного клапана (1/2")
- [2] - Трубка датчика температуры
- [3] - Соединительный ниппель (5/4")
- [4] - Соединительный ниппель для электрического нагревательного элемента (заглушка 1½")
- [5] - Тепловая изоляция
- [6] - Сливной ниппель (1/2")
- [7] - Кронштейн

### Размеры

Модель		SVH 50	SVH 80	SVH 100
A	mm	117	377	547
B		545	805	975

- Буферный накопитель устанавливается вертикально.
- Буферный накопитель можно подключить к центральной системе отопления:
  - открытая система, соответствующая нормам,
  - закрытая система, соответствующая нормам.
- Буферную емкость следует установить таким образом, чтобы избежать затопления помещения при возможной аварии устройства.



## Включение

Перед запуском буферного бака необходимо визуально проверить правильность подключения устройства. Проверьте герметичность соединений. Проверьте работу предохранительного клапана (в соответствии с инструкцией производителя клапана).

Устройство можно дополнительно оснастить электрическим нагревателем с термостатом (GRW-1,4/230V, GRW-2.0/230V, GRW-3.0/230V, GRW-4,5/400V). Максимальная длина нагревателя 380 мм.

## **Действия в случае повреждения или нарушения**

---

<b>Несоответствие</b>	<b>Инструкция по процедуре</b>
Утечка воды из бака	Выключить кран запорной арматуры ЦО и обратитесь в сервис
Чрезмерное повышение давления в баке	

## **Технические данные**

---

<b>Буферный накопитель</b>		<b>SVH 50</b>	<b>SVH 80</b>	<b>SVH 100</b>
Номинальная ёмкость	л	50	80	100
Потери в режиме ожидания	В	30	42	46
Вместимость	л	50	81	100
Номинальное давление	МПа	0,3		
Номинальная температура	°C	95		
Масса (без воды)	кг	15	22	26



## **Удаление продукта и аксессуаров:**

Этот продукт и аксессуары нельзя утилизировать вместе с бытовыми отходами. Убедитесь, что продукт и все аксессуары утилизированы надлежащим образом. Необходимо соблюдать все действующие национальные правила и законы.

## **Вывод из эксплуатации**

---

Использованный продукт нельзя утилизировать как бытовые отходы. Надлежащая утилизация использованного продукта предотвращает потенциальное негативное воздействие на окружающую среду, которое может возникнуть в случае ненадлежащего обращения с отходами. Для получения более подробной информации об утилизации этого продукта, пожалуйста, свяжитесь со службой по утилизации отходов местного органа власти.

# Obsah

Vysvetlenie piktogramov	75
Bezpečnostné pokyny	76
Popis zariadenia	76
Konštrukcia	77
Inštalácia	79
Uvedenie do prevádzky	79
Spôsobý riešenia problémov alebo porúch	80
Technické údaje	80
Recyklácia a likvidácia odpadu	81
Vyradenie z prevádzky	81



Prosím, pred použitím si dôkladne prečítajte nasledujúce pokyny:  
Aby ste zabezpečili bezpečné a správne používanie, dodržujte návody.  
Pre budúce použitie si uschovajte túto instrukciu.



Prosíme o dôkladné dodržiavanie bezpečnostných pokynov, aby sa predišlo riziku zdravotných problémov a materiálnych škôd.

---



**Nebezpečenstvo:**  
Tento znak varuje pred nebezpečenstvom zranenia.



**Pozor**  
Tento symbol varuje pred materiálnymi stratami a znečistením životného prostredia.

*Tip:*

*Text označený slovom „Tip“ obsahuje dodatočné informácie.*



Týmto sa naznačuje, že návod na obsluhu by mal byť bratý do úvahy pri obsluhu zariadenia alebo ovládania v blízkosti miesta, kde je umiestnený tento symbol.

---

## Platné predpisy

- Národné predpisy týkajúce sa inštalácií
- Záonné predpisy o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci
- Záonné predpisy o ochrane životného prostredia
- Predpisy profesionálnych poisťovní
- Aktuálne národné bezpečnostné predpisy

## **Bezpečnostné pokyny**

---

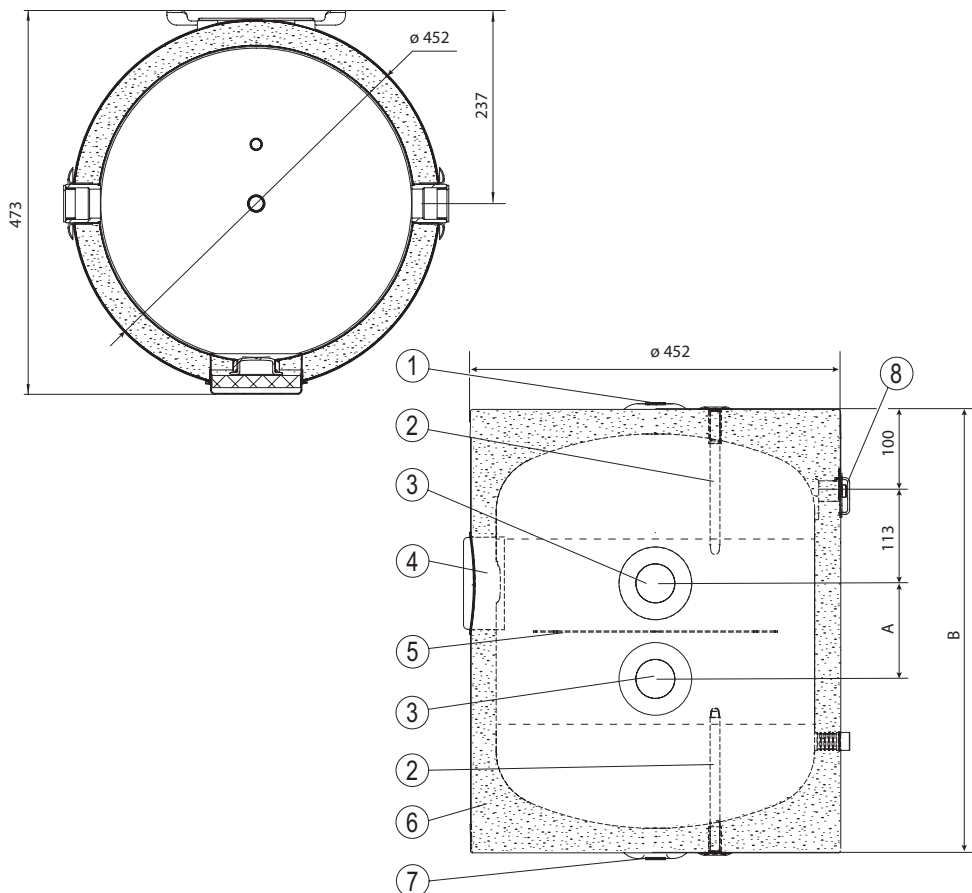
- Oboznámenie sa s obsahom tohto návodu na obsluhu umožní správnu inštaláciu a prevádzku zariadenia, zabezpečiac jeho dlhodobú a spoľahlivú prevádzku.
- Inštalácia a používanie akumuláčnej nádrže v rozpore s týmto návodom je zakázané - hrozí porucha a strata záruky.
- Počas všetkých prác spojených s inštaláciou, servisom alebo údržbou zariadenia je potrebné dodržiavať zásady BOZP, ochrany proti výbuchu, protipožiarnej ochrany a ochrany životného prostredia v súlade s platnými požiadavkami a predpismi v danej krajine.
- Zariadenia nesmú byť inštalované v miestnostiach, kde môže teplota okolia klesnúť pod 0°C.
- Montáž a uvedenie akumuláčnej nádrže do prevádzky a vykonanie sprievodných inštalácií je potrebné zveriť odbornému servisnému podniku.
- Teplonosná voda by mala spĺňať požiadavky normy PN-C-04607:1991.
- V nádržiach nesmie byť prekročená nominálna teplota 95°C!

## **Popis zariadenia**

---

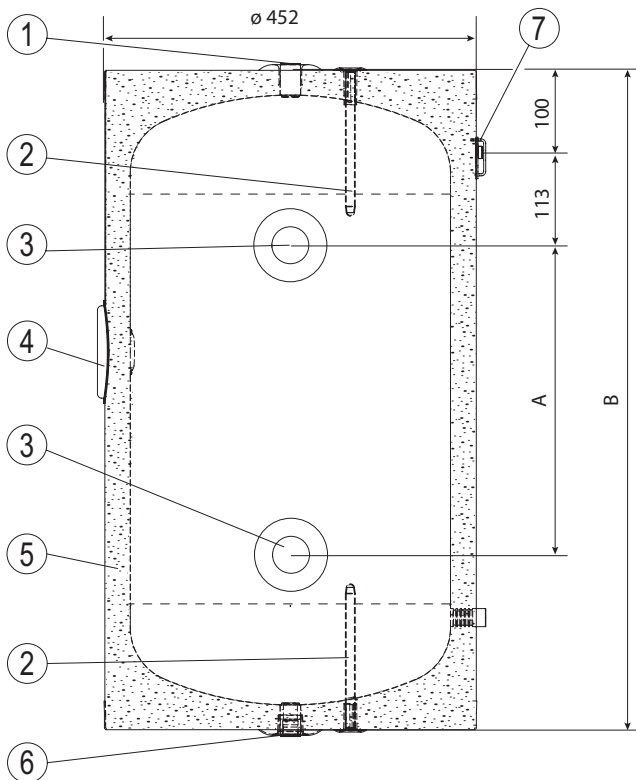
Akumulačná nádrž SVH je zariadenie určené na akumuláciu vykurovacej vody a/alebo chladu v spolupráci s vykurovacími kotlami a tepelnými čerpadlami. Navyše plní funkciu hydraulického rozvojovača (spojky), oddeľujúc vykurovací okruh od kotolne. Nádrž je vyrobená z čierneho oceľového plechu, vo vnútri ponechaná v surovom stave a z vonkajšej strany chránená antikoroziou farbou. Nádrž SVH má tepelnú izoláciu z PUR peny.

Akumulačná nádrž SVH je tlakové zariadenie prispôbené na prevádzku vo zvislej polohe s maximálnym tlakom vody 0,3 MPa (3 bary).



### Konštrukcia akumuláčnej nádrže SVH (50 l)

- [1] - prípojka odvzdušňovacieho ventilu (1/2")
- [2] - rúrka teplotného senzora
- [3] - prípojný vývod (5/4")
- [4] - prípojka elektrického ohrievača (zátka 1 1/2")
- [5] - prepážka
- [6] - tepelná izolácia
- [7] - výpustný vývod (1/2")
- [8] - záves



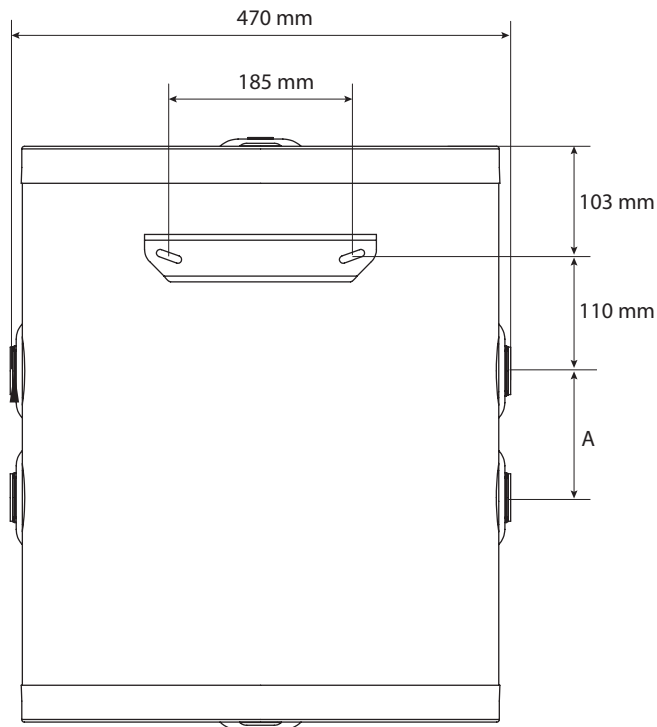
**Konštrukcia akumuláčnej nádrže SVH (80 l; 100 l)**

- [1] - prípojka odvzdušňovacieho ventilu (1/2")
- [2] - rúrka teplotného senzora
- [3] - prípojný vývod (5/4")
- [4] - prípojka elektrického ohrievača (zátka 1½")
- [5] - tepelná izolácia
- [6] - výpustný vývod (1/2")
- [7] - záves

**Rozmery**

Model		SVH 50	SVH 80	SVH 100
A	mm	117	377	547
B		545	805	975

- Akumulačná nádrž sa montuje výhradne vo zvislej polohe.
- Akumulačná nádrž môže byť inštalovaná v systéme ústredného vykurovania:
  - otvoreného systému, zhotoveného v súlade s normou
  - uzavretého systému, zhotoveného v súlade s normou
- Nádrž musí byť inštalovaná v takom mieste a takým spôsobom, aby pri núdzovom úniku z nádrže alebo prípojok nedošlo k zaplaveniu miestnosti.



## Uvedenie do prevádzky

Pred uvedením akumuláčnej nádrže do prevádzky je potrebné vizuálne skontrolovať správnosť pripojenia zariadenia. Skontrolujte tesnosť spojov. Skontrolujte funkciu bezpečnostného ventilu (podľa návodu výrobcu ventilu).

Zariadenie je možné dodatočne vybaviť elektrickým ohrievačom s termostatom (GRW-1,4/230V, GRW-2.0/230V, GRW-3.0/230V, GRW-4,5/400V). Maximálna dĺžka ohrievača je 380 mm.

## Spôsob riešenia problémov alebo porúch

---

Porucha	Postup
Únik vody z nádrže	Zatvorte uzatvárací ventil inštalácie ÚK a kontaktujte servis
Nadmerný nárast tlaku v nádrži	

## Technické údaje

---

Akumulačné Nádrže		SVH 50	SVH 80	SVH 100
Nominálna kapacita	l	50	80	100
Straty v kľudovom stave	W	30	42	46
Skladovacia kapacita	l	50	81	100
Nominálny tlak	MPa	0,3		
Nominálna teplota	°C	95		
Hmotnosť (bez vody)	kg	15	22	26



## **Odstránenie zariadenia a vybavenia:**

Výrobok alebo zariadenie sa nesmie likvidovať spolu s komunálnym odpadom.

Zaistite správnu likvidáciu výrobku a všetkého vybavenia.

Dodržiavajte všetky platné predpisy.

## **Vyradenie z prevádzky**

---

S vyradeným výrobkom sa nesmie manipulovať ako s komunálnym odpadom.

Správna manipulácia s vyradeným zariadením predchádza potenciálnym negatívnym vplyvom na životné prostredie, ku ktorým by mohlo dôjsť v prípade nesprávneho spracovania odpadu. S cieľom získania podrobnejších informácií o recyklácii tohto výrobku kontaktujte miestnu jednotku územnej samosprávy alebo spracovateľa odpadu.

## Зміст

Пояснення піктограм	83
Інструкції з безпеки	84
Опис пристрою	84
Конструкція	85
Установка	87
Пуск	87
Як впоратися з пошкодженнями або неполадками	88
Технічні дані	88
Переробка та утилізація відходів	89
Виведення з експлуатації	89



Уважно прочитайте перед використанням.  
Для безпечного та правильного використання, дотримуйтесь  
інструкції.  
Зберігайте цю інструкцію на майбутнє.



**Будь ласка, уважно дотримуйтесь вказівок безпеки, щоб уникнути ризику пошкодження здоров'я та матеріальних втрат.**



## **Небезпека**

**Цей знак попереджає про ризик травмування.**



## **Увага**

**Цей знак попереджає про можливість матеріальних втрат та забруднення навколишнього середовища.**

## *Підказка*

*Текст, позначений словом „Підказка”, містить додаткову інформацію.*



**Вказівник, що інструкція з експлуатації повинна бути взята до уваги під час роботи з пристроєм або керування поблизу місця, де розміщено символ.**

## **Чинні правила**

- Національні правила щодо установки.
- Законодавчі правила безпеки та охорони праці.
- Законодавчі правила про охорону навколишнього середовища.
- Правила професійно-страхових асоціацій.
- Поточні національні правила безпеки.

## **Інструкції з безпеки**

---

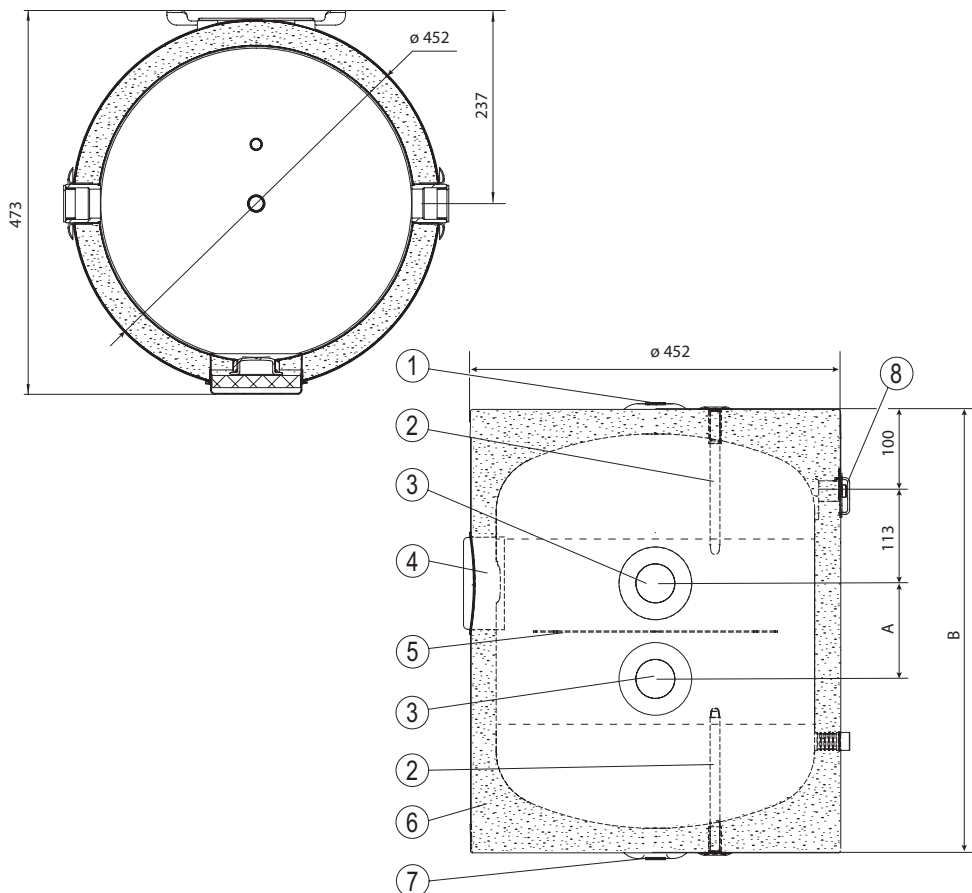
- ознайомлення з вмістом цієї інструкції з експлуатації дозволить правильно встановити та експлуатувати пристрій, забезпечуючи його довготривалу та надійну роботу,
- встановлення та використання буферного бака, що суперечить цій інструкції, заборонено - це загрожує поломкою та призводить до втрати гарантії,
- під час усіх робіт, пов'язаних з установкою, обслуговуванням або ремонтом пристрою, необхідно дотримуватися правил техніки безпеки, захисту від вибухів, пожежної безпеки та охорони навколишнього середовища відповідно до чинних вимог і норм в цій країні,
- пристрій не можна встановлювати в приміщеннях, де температура навколишнього середовища може опуститися нижче 0°C,
- монтаж і запуск буферного бака, а також виконання супутніх установок слід доручити спеціалізованому сервісному підприємству,
- опалювальна вода повинна відповідати вимогам стандарту PN-C-04607:1991,
- не можна перевищувати номінальну температуру 95°C у баках.

## **Опис пристрою**

---

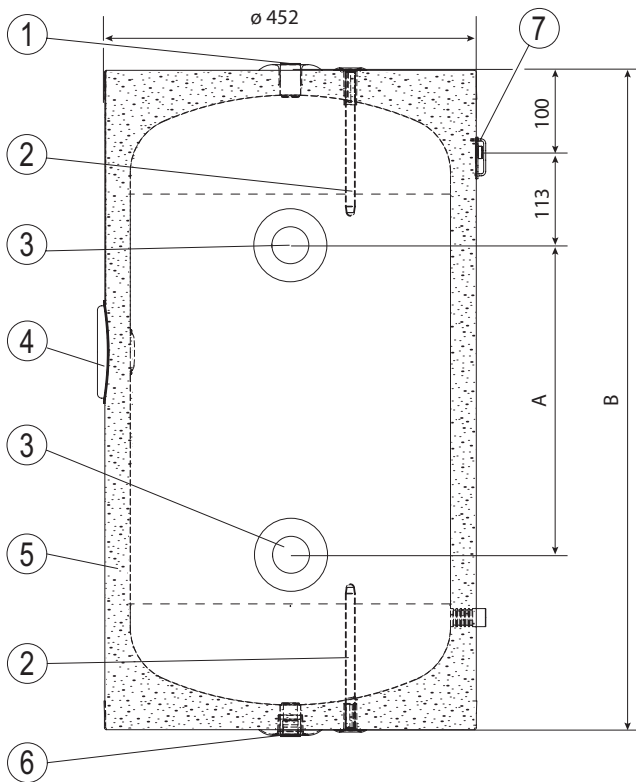
Буферний бак SVH є пристроєм, призначеним для зберігання нагрівальної води і/або охолодженої води у співпраці з опалювальними котлами та тепловими насосами. Крім того, він виконує функцію гідравлічного розподільника (муфти), відокремлюючи опалювальний контур від котельні. Бак виготовлений з чорного сталевих листа, всередині залишений у сирому стані, а ззовні захищений антикорозійною фарбою. Бак SVH має теплоізоляцію з пінополіуретану.

Буферний бак SVH є пристроєм, призначеним для роботи під тиском у вертикальному положенні, з максимальним тиском води 0,3 МПа (3 бари).



## Будова буферного бака SVH (50л)

- [1] - штуцер підключення повітряного клапана (1/2")
- [2] - трубка датчика температури
- [3] - підключувальний штуцер (5/4")
- [4] - штуцер електричного нагрівача (заглушка 1½")
- [5] - перегородка
- [6] - теплоізоляція
- [7] - зливний штуцер (1/2")
- [8] - кронштейн



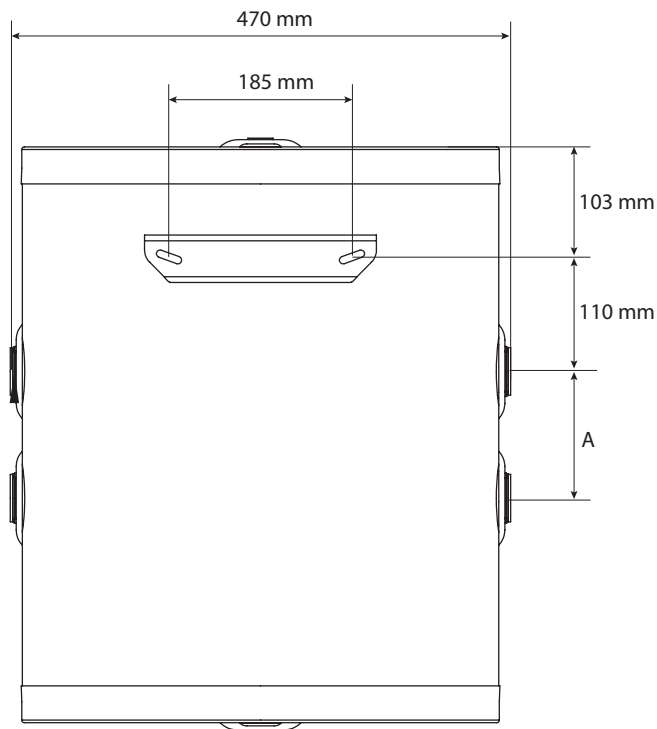
**Будова буферного бака SVH (80л; 100л)**

- [1] - штуцер підключення повітряного клапана (1/2")
- [2] - трубка датчика температури
- [3] - підключувальний штуцер (5/4")
- [4] - штуцер електричного нагрівача (заглушка 1½")
- [5] - теплоізоляція
- [6] - зливний штуцер (1/2")
- [7] - кронштейн

**Габарити**

Модель		SVH 50	SVH 80	SVH 100
A	mm	117	377	547
B		545	805	975

- Буферний резервуар призначений тільки для вертикального монтажу (на ніжках-гвинтах).
- Буферний резервуар можна встановлювати в наступних системах центрального опалення:
  - відкрита система, відповідно до юридично обов'язкових вимог,
  - замкнена система, відповідно до юридично обов'язкових вимог.
- Буферний резервуар має бути встановлений в такому місці та таким чином, щоб уникнути затоплення приміщення через протікання резервуару або з'єднань.



## Пуск

Перед запуском буферного бака необхідно візуально перевірити правильність підключення пристрою. Перевірити герметичність з'єднань. Перевірити роботу запобіжного клапана (відповідно до інструкції виробника клапана).

Пристрій можна додатково оснастити електричним нагрівачем з термостатом (GRW-1,4/230V, GRW-2.0/230V, GRW-3.0/230V, GRW-4,5/400V). Максимальна довжина нагрівача 380 мм.

## Як впоратися з пошкодженнями або неполадками

Неполадка	Інструкції щодо поведінки
Витік води з резервуару	Вимкніть запірні клапани системи центрального опалення і зверніться до сервісної служби.
Надмірне збільшення тиску в резервуарі	

## Технічні дані

Буферні Накопичувачі		SVH 50	SVH 80	SVH 100
Номінальна ємність	л	50	80	100
Втрати на холостому ході	В	30	42	46
Складська ємність	л	50	81	100
Номінальний тиск	МПа	0,3		
Номінальна температура	°C	95		
Маса (без води)	кг	15	22	26



## **Видалення продукту та аксесуарів:**

Цей продукт та аксесуари не можна утилізувати разом із побутовими відходами. Переконайтеся, що продукт та всі аксесуари утилізовані належним чином. Необхідно дотримуватись усіх чинних національних правил і законів.

## **Виведення з експлуатації**

Використаний продукт не можна утилізувати як побутові відходи. Належна утилізація використаного продукту запобігає потенційному негативному впливу на навколишнє середовище, яке може виникнути у разі неналежного поводження з відходами. Для отримання більш детальної інформації щодо утилізації цього продукту, будь ласка, зв'яжіться зі службою утилізації відходів місцевого органу влади.







---

**KOSPEL Sp. z o.o. 75-136 Koszalin, ul. Olchowa 1, Poland**  
**tel. +48 94 31 70 565**  
**serwis@kospel.pl [www.kospel.pl](http://www.kospel.pl)**  
**Made in Poland**